

蘭嶼原住民媒體資料庫建置與數位典藏計畫

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 94-2422-H-009-001

執行期間：2005年3月1日至2006年2月28日

計畫主持人：郭良文

共同主持人：林崇偉

計畫參與人員：周燕麗

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告 完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：國立交通大學傳播研究所

中華民國 95 年 10 月 31 日

中文摘要

原住民的媒介與文字紀錄，成為族群文化延續以及弱勢族群發聲的重要管道。蘭嶼原住民擁有屬於自己的傳播媒體，間接擁有了發言權、文化解釋權與外部社會的對話權，對內得以凝聚共識與認同，對外可以表達蘭嶼族群文化的觀點。「蘭恩文教基金會」積極推動蘭嶼文化傳承及社區傳播工作，由在地人從事編輯採訪，出版社區性刊物與書籍、拍攝紀錄影像、以及用原住民母語製作廣播節目。由基金會支持下成立的「財團法人蘭嶼廣播電台」，是國內第一個、也是目前唯一以原住民為服務對象之電台，蘭恩文教基金會擁有蘭嶼珍貴之近代媒體材料，本計畫與蘭恩基金會進行合作，取得媒體資料授權，進行數位化與資料庫建置之典藏工作。本計畫之目的除了透過數位典藏機制來保存蘭嶼原住民的珍貴媒體資料之外，亦希望能有助於蘭嶼原住民部落對自我認同之建構，並促進族群文化之交流，讓外界更進一步瞭解蘭嶼原住民的生活、文化與歷史。本典藏計畫之核心價值包括「族群文化價值」：透過媒體資料庫，紀錄蘭嶼原住民的社會生活與文化發展經驗。使原住民族群文化風貌、神話傳說、以及日常生活記事等內容得以較完整地呈現。其次是「歷史價值」：針對在文化資產意義上，具有重要價值的部落社會，保存其過去被主流社會忽略，且瀕臨萎縮消逝的文化產物，並藉數位典藏保存其歷史記載。同時具有「多元文化價值」：創造不同族群之間互相瞭解與認識的媒介，使少數族群與主流文化能產生對話的功能，並使外界更瞭解原住民文化，創造進一步的溝通機會。本計畫涵蓋的媒體與檔案內容包括平面刊物/雜誌、影像、廣播、以及書籍等類型，以全文方式輸入典藏資料庫之中。就理論意涵與質化角度觀之，本計畫之貢獻，乃在透過原住民媒體資料庫的建置與保存，以「弱勢族群媒體」發聲為關懷，建構原住民媒體的保存價值與傳播意義，以促成上述對內及對外的訊息傳播功能。

關鍵詞

蘭嶼原住民、數位典藏、媒體資料庫、社區媒介、蘭恩文教基金會、蘭嶼廣播電台、族群傳播

英文摘要

The mainstream media has long stereotyped and marginalized Taiwan's aboriginal people, especially those stay unknown to the majority. Under the support of Lan-An Culture and Education Foundations, the aboriginals in the Orchid Island has their own media for sharing cultures, exchanging thoughts, recording voices, as well as documenting ceremonies, events and activities. The functions of aboriginal media are twofold. Firstly, the media contributes to form consensus and ethnic identity among local residents. And secondly, it functions to present the local voices to the outside world and becomes a communicative mechanism between aboriginals and the Chinese people residing in Taiwan Island. This proposal aims to establish an aboriginal digital archive and media database that have never been systematically done before. Taken the Orchid Island as the main area, this proposal uses media content produced by Lan-An Culture and Education Foundations. These media contents include VHS, DV materials, broadcasting, Lan-An bi-weekly magazines, and a few books. A total of over 1,000 slides, 2,500 pages of magazine and book pages, as well as nearly 30,000 minutes of visual or aural materials are planned to be transformed to digital form and become part of the aboriginal digital archive.

Keywords

Lan-Yu aboriginals, Lan-An Culture and Education Foundations, Lan Yu Radio Station, Lan-Yu Biweekly News, community media, digital archive, media database

目 錄

| | |
|----------------|------|
| 前言 | p.1 |
| 研究目的 | p.2 |
| 文獻探討 | p.3 |
| 研究方法 | p.6 |
| 結果與討論 (含結論與建議) | p.10 |
| 參考文獻 | p.21 |
| 計畫成果自評 | p.22 |
| 附錄 | p.25 |

報告內容

前言

在2005年11月的一次蘭嶼田野訪談工作中，在我們開車從野銀部落到朗島部落的途中，有兩位當地雅美族小學生搭我們的便車，我問他們去那裡，他們告訴我是到野銀部落的「網咖」去用電腦，其實這個網咖比較像是個小雜貨鋪，在簡陋、沒有任何布置的空間中放了二、三部電腦，這些小孩會走路近一小時去隔壁部落上網，是因為他們的家裡或部落中沒有可以連線的電腦可以使用，想想台灣本島都市的小學生，無論在電腦與其他新科技產品的使用上，都遠遠比蘭嶼的小孩優渥太多…。數位落差的現象普遍存在於都市與鄉村、中心與偏遠地區、以及漢人社會與原住民部落之間，無論是第一層的數位落差，如資訊基礎建設、設備、人力與經費，或者是深一層次的數位落差，如教育內涵、資訊素養、以及使用習慣與用途等，都顯示數位落差現象不因「資訊社會」的快速發展而有減緩的趨勢，尤其偏遠的原住民部落更是如此。

蘭嶼地處偏遠，島上住民除少數公教人員及平地人外，居民大多數為雅美族原住民，現有人口僅三千人。與本計畫合作的「蘭恩文教基金會」，積極推動蘭嶼的文化傳承及社區傳播工作，從1985年開始創辦「蘭嶼雙週刊」，每期四個版面，報導當地族人生活、祭典與蘭嶼相關新聞，並有副刊與旅台蘭嶼人通訊等內容，至今已出版近四百期。同時，過去十多年來也拍製了約三百卷的紀錄片，以影像紀錄蘭嶼族民的生活。同時，由「蘭恩文教基金會」推動成立的「蘭嶼廣播電台」，是台灣第一個、也是目前唯一較具規模的原住民電台，以原住民母語及國語傳遞社區生活點滴與文化傳統內容。但由於蘭恩文教基金會的資金主要來源，是靠不定額的捐款與政府標案的補助，所以並沒有足夠的人力與經費，以數位化的方式來處理這些累積了二十年的寶貴媒體內容資料。由於蘭恩基金會很早希望能將這些資料數位化，但數位化過程需要大量的人力、經費與技術能力，所以急需外界提供援助。因為這個計畫的推動相當具有傳播價值與社會意義，於是在陸正誼老師的介紹之下，我們與蘭嶼方面進行聯繫，共同向國科會申請經費，同時我也邀請本校傳播與科技學系林崇偉助理教授擔任共同主持人，負責建立資料庫平台、檢索機制與相關技術，媒體的後設資料(metadata)部分，則請具圖書資訊背景的淡江大學資訊與圖書館學系林素甘助理教授幫忙建置。

本計畫全名為「蘭嶼原住民媒體資料庫建置與數位典藏計畫」，係由國科會「數位典藏國家型科技計畫」下的「內容發展分項計畫」所補助建立。本計畫目的在透過數位典藏機制來保存蘭嶼原住民的珍貴媒體資料，並促進族群文化之交流，讓外界更進一步瞭解蘭嶼原住民的生活、文化與歷史。

本計畫初步將執行兩年（2005年3月~2007年2月），至第一年計畫在今年三月截止時，我們已經將網頁介面與檢索機制建立完畢，物件的數位化方面，已建置完 49 卷影像資料共 2,617 分鐘、幻燈片 490 片、93 集廣播節目共 5,580 分鐘、蘭嶼雙週刊 194 期 776 頁、以及書籍共 166 頁。本計畫比較特殊的是，我們總共動員約二十位兼職的研究生與大學部工讀生，處理掃描、轉檔、全文打字、以及資料庫欄位的輸入與建置。為了方便作為全文檢索、公開使用，我們將廣播（中文部分）、紀錄片與雙週刊全部的文字或聲音內容，透過工讀生一個字一個字的輸入電腦、校對，相當的勞力密集，第一年的成果，廣播節目總共輸入了三十萬字，蘭嶼雙週刊則接近兩百萬字，是一個浩大的工程。部分經過審核無誤的資料，已經可以在網路上進行查詢，網址為 <http://hakka.nctu.edu.tw/database/lanyu/>。

研究目的

雖然傳媒一直在部落中扮演外來文化進入部落，影響其文化與社會的角色，但李道明（1998:25）指出，新科技帶來的新興媒體，如無線廣播、有線電視、家用錄攝影機、錄音機、衛星電視、電腦網際網路等，都可以在部落中扮演尋根、母語教育、文化維繫傳承、族群內部溝通與對外自我呈現等功能。孔文吉（1998:5）則認為，弱勢族群媒介媒體除了能協助原住民傳承語言，還可藉由資訊傳播凝聚族群認同，增進原住民社區意識，矯正原住民形象，推廣原住民運動權力及主張，並可幫助原住民順利適應現代社會以及以資訊傳遞為主的地球村。在分析原住民專屬電視頻道的功能時，陳清河（2003:3-7）也指出以下的重要性：（1）社會教育功能，藉由媒體傳遞知識彌補學校教育之不足增進生活技能；（2）改善媒體報導的質與量，促進社會大眾對原住民的正確認知；（3）文化認同及傳承，經由原住民媒體正確的傳述，傳承原住民族固有文化，鞏固原住民文化自我認同；（4）協助都市原住民適應環境、建立信心，以母語傳遞家鄉訊息，撫慰遊子心靈並使其擁有多元文化資訊來源；（5）培養原住民傳播人才，保障原住民近用能力及權力。

雖然弱勢族群的傳播媒體之近用擁有上述如此多元之正面功能，但是原住民社群資源貧乏、經濟狀況不佳，現階段若要保存其過去之歷史紀錄與影像資料，

則必須藉由國家資源或民間之參與始能逐步達成。蘭恩文教基金會所擁有的蘭嶼近代媒體內容與傳播史料，對於紀錄島上的達悟族居民的歷史、生活、文化與族群認同發展有相當重要的價值。在世界潮流的發展趨勢之下，台灣亦逐漸重視原住民的母語、鄉土與文化保存工作，進而制訂多元族群之政策方針，本計畫之目的除了透過媒體資料與數位典藏的機制來保存蘭嶼原住民的珍貴媒體資料庫之外，亦希望進而能促成原住民部落對自我認同之建構、並促進族群文化之交流，讓外界更進一步得以瞭解蘭嶼原住民的生活、文化與歷史。

本典藏計畫之核心價值如下：

- **族群文化價值：**透過媒體資料庫，紀錄蘭嶼原住民的社會生活與文化發展經驗。使原住民族群文化風貌、神話傳說、以及日常生活記事等內容得以較完整地呈現。
- **歷史價值：**針對在文化資產意義上，具有重要價值的部落社會，保存其過去被主流社會忽略，且瀕臨萎縮消逝的文化產物，並藉數位典藏保存其歷史記載。
- **多元文化價值：**創造不同族群之間互相瞭解與認識的媒介，使少數族群與主流文化能產生對話的功能，並使外界更瞭解原住民文化，創造進一步的溝通機會。
- **參與式傳播價值：**推動蘭嶼族人運用自己的力量，透過本計畫所設計出來的簡易超作網路介面，學習進行數位內容建置，以延續並豐富資料庫生命。

文獻探討

自民國七十七年政府解除戒嚴、開放報禁以來，社會走入多元化的發展，言論自由、媒介接近與使用等意識高漲，隨著廣播、電視頻率釋出，廣電事業快速發展，呈現傳播事業百家爭鳴的新局面，然而學者關尚仁（2003:3）指出，「弱勢群體因欠缺政策保護、各項資源匱乏，在大眾傳播媒體的表現未見改善，仍然無法搶佔媒體頻道資源」。傳播學者 Glasser (1984)的研究也發現，商業媒體的競爭並未真正強化節目的多元化，不論在內容或形式上，商業競爭的結果其實反而導致標準化和同質化，無法真正維護弱勢族群的傳播及文化，尤其是商業媒體以爭取主流閱聽人市場為目標，根本忽略弱勢族群的傳播需要和權益，而傳播內容受陷於主流社群的價值標準與刻板印象，也貶抑了弱勢族群的文化尊嚴。

原住民被大眾傳播媒體刻意忽視、壓制或刻板印象化，是全世界普遍存在的現象。國外媒體報導弱勢族群的新聞，大多集中於暴力、犯罪新聞，「正向」的

貢獻常被忽略。van Dijk (1991:20-21)彙整二十年來歐美媒介與少數族群的研究發現，關於少數族群的報導大多是負面或是充滿刻板印象的。在媒介的報導中，少數族群被視為社會問題，或與衝突、暴力、異端行為掛鉤，白人世界眼中的少數族群被視為「他們」(them)而非我群。陳佩周(1998:46)分析在政府遷台後，傳播媒體對原住民相關報導，偏重娛樂、體育、人情趣味方面的新聞，例如原住民豐年祭、矮靈祭等，而媒體所呈現的文字或畫面，多為「酋長」、「番刀」、「酗酒豪飲」或黥面的老人、嚼檳榔的鏡頭。主流媒體長期不當的媒體報導與描繪，造成社會大眾對原住民認知上的誤解，同時也影響國家原住民政策，更是造成族群對立衝突的原因。陸正誼(2004)的研究亦指出，台灣原住民在欠缺社會資源以及以漢族中心的文化強勢入侵下，長期以來在主流媒體中是沒有聲音或是被賦予負面的形象，由於人口數相對的少，未被主流媒體視為重要的閱聽人，一但出現於媒體中，報導內容和取材，大多偏重生活情境，如原住民的奇風異俗和傳統文化層面等，或是像「山花」、「山地雛妓」、酗酒豪飲終日宿醉等刻板印象。

弱勢族群在媒介平等與近用權上，仍居於絕對的弱勢。台灣原住民的傳播發展情形與原住民所面臨的困境亦與 Glasser 所言相同。由於處於弱勢族群之一環，台灣原住民社群普遍欠缺足夠的經費資源去保存自己的族群文物或進行歷史紀錄，媒體製作與資訊化能力低，無論設備、人力或相關製作知識都相當欠缺，所以許多珍貴的活動、慶典、神話故事、文學藝術再現、地方紀錄、節目製作、以及新聞報導內容，並無紀錄，既使有進行部分的文字、影像與音像的紀錄，但常年久失修，資料不全，往往保存不易，極易流失珍貴的歷史資料。王炯華(1999:26)的研究指出，就平面媒體的部分而言，台灣的原住民自1979年才開始自創刊物，陸續有「山地文化」、「莊敬山脈」、「山外山」、「原報」、「獵人文化」、「蘭嶼雙週刊」、「山海文化雙月刊」、「南島時報」等刊物問世，然而因為經費不足，發行狀況不穩定，往往陷入困境，故許多刊物相繼停刊。

就無線及有線電視方面而言，一九九八年七月一日公共電視的開播，為原住民傳播權益開啟新頁，然而除了公共電視外，很難看到真正屬於原住民籌畫、製作、播出，以原住民需求及利益為本位之節目。而廣播媒體，自1993年政府正式公告開放廣播頻率設立至今，其中只有「財團法人蘭嶼廣播電台」和「高屏溪客家與原住民語言廣播電台股份有限公司」以服務原住民為主，其他則以開闢部分時段方式製作服務原住民廣播節目，對全台約四十四萬七千多人，佔總人口數約百分之二的原住民而言，廣播資源嚴重不足。

孔文吉(1994:119)指出：「擁有媒介，就是擁有族群關係的解釋權」。媒介成為弱勢族權發聲的重要管道，如何有效經營管理也是相當重要的一環。學者王嵩音(2000:53)正確地指出，「論及少數族群與媒介的關係，不只要談少數族群

對大眾媒體的近用權，更要談到創辦和經營傳播媒體的層面」，在主流媒體忽略原住民的議題的情形之下，擁有屬於原住民的傳播媒體，就擁有了發言權、文化解釋權與外部社會的對話權，更可以對內凝聚共識與認同，對外表達自己的觀點並消弭誤解，這才是改善原住民傳播困境的治本之道（陳清河，2002:4）。

台灣原住民與傳播開始有交集，應從日據時代開始。日據時代（清光緒二十二年，明治二十九年六月十七日）台灣第一份官方承認的報紙「台灣新報」創辦，當時原住民相關報導旨在宣揚日本「皇民化」政令（賴秀峰，1973:15-16）。台灣原住民族並沒有文字，部落中的傳播主要以「口傳」方式進行，即直接透過聲音語言傳播訊息、表達情感，雖然沒有「文字符號」作為中介，但也使訊息的傳遞，透過「人與人」直接的相遇、分享，強有力的達成。這種沒有文字的傳播方式，使人與人之間的感情更緊密結合，形成部落傳播網路（孫大川，1996:2）。

蘭嶼位於台灣東南四十餘哩的太平洋中，地處偏僻，島上居民為雅美（或稱達悟）族人。研究指出，蘭嶼早年與外界隔離，自成一社會。當地居民的社會文化、風俗習慣，不但與台灣本島居民有極大差別，和其他族原住民也很不相似（陳昌國，1976），故有其獨特之處。民國七十一年，台電至蘭嶼設電廠，大大地改變了蘭嶼人的生活方式，雖然至民國八十四年，蘭嶼本地只能收視華視之節目，廣播方面，也只能清楚接收到中廣的節目，但在傳播及資訊事業急速蓬勃發展下，一向自成體系的蘭嶼也面臨極大的衝擊。陸正誼（2004）指出，由於蘭嶼地處偏遠，島上住民除少數公教人員及平地人外，居民大多數為雅美族原住民，現有總人口僅三、〇九四人，其中百分之九十為雅美族人，傳播事業不發達，國內相關研究十分有限，然而從原住民播權益觀點來看，卻最能發揮維護弱勢原住民族群團體語言及文化，服務主流媒體所不能照顧到的原住民族群。

蘭恩文教基金會正式成立於民國八十年，為台東縣最早在原住民社區成立的基金會組織，其前身為林茂安先生在民國六十八年所設立的蘭恩幼稚園。蘭恩文教基金會主要的服務項目包括蘭恩幼稚園、蘭恩善牧堂、蘭嶼圖書文化中心、蘭嶼雙週刊雜誌社、蘭嶼牙科診所、蘭嶼青少年服務中心、蘭嶼青少年文化活動中心、蘭嶼文物館以及蘭嶼電台（見圖一），為台東縣原住民部落中有系統進行文化教育以及青少年社會福利工作的機構。由於蘭恩文教基金會成立初期即十分重視蘭嶼文化傳承及社區傳播工作，因此，不僅設置有文化部門投入相關工作，同時很早就透過傳播媒介的方式進行，且不論出版書籍、社區性刊物、影像拍攝紀錄，都由在地的蘭恩文教基金會支持，由在地人從事編輯採訪。而國內第一家、也是截至目前為止唯一完全以原住民為服務對象之電台，也是在蘭恩基金會支持下成立的財團法人蘭嶼廣播電台（見圖二）；因此蘭恩文教基金會收集有珍貴之蘭嶼近代史料。本計畫即與蘭恩文教基金會進行合作，取得其媒體資料之授權，

由研究者進行數位化與資料庫建置之典藏工作。



圖 1：蘭恩文化園區外貌



圖 2：蘭恩雙周刊拍攝之影像紀錄帶保存

研究方法

本計畫涵蓋的媒體與檔案內容包括平面刊物/雜誌、影像、廣播、以及書籍等類型，本計畫除了將完整的原住民媒體內容加以數位化儲存與建立詮釋資料之外，就廣播的部分，本計畫將進一步翻譯雅美族母語發音的內容，轉換為漢語文字，以全文方式輸入典藏資料庫之中。由於各種類型媒體內容之資料數量與起迄時間各不相同，茲將各類型資料分別說明如下：

(1) 原住民社區刊物/雜誌：「蘭恩雙週刊」、「蘭恩通訊」：

在蘭恩文教基金會的服務項目中，與傳播有關的除了蘭嶼廣播電台之外，早於民國七十年（1981 年）成立第一間島上的社區圖書館，以及民國六十年代創刊的「蘭恩通訊」和七十四年二月即創立的第一份屬於蘭嶼人的地方刊物「蘭恩雙週刊」。「蘭嶼雙週刊」創立二十年來僅在七十八年一月二十二日因蘭恩出現財務困境時曾經停刊半年。「蘭恩通訊」和「蘭嶼雙週刊」的創立是因為「希望擁有一份屬於自己眼光來看的刊物」，讓外界了解蘭嶼，並凝聚蘭嶼島民的共識。

「蘭恩雙週刊」版面分為四版：新聞版（一、四版）、文化版（二版）、知識版（三版）；新聞版內容包括蘭嶼地方新聞、旅台動態、鄉音、政令宣導、人物專訪，文化版為雅美傳說、歌謠、風俗、蘭嶼文學及青少年創作園地，知識版主要提供健康、農漁業、法律、勞工專欄、蘭嶼生態等資訊。每期發行量約一千七百份，除在蘭嶼島上免費發送，也有將近一千至一千二百份免費寄送給旅台蘭嶼人及蘭恩支持者。讀者以中青年齡為主，分析其原因與蘭嶼島上五十歲以上的老年人口識字率偏低有關。「蘭恩通訊」版面從四頁至十六頁不等，原為雙月刊，後改為季刊（一年出刊四次），出刊至今年八月已發行 135 期，內容除刊載蘭恩基金會捐款資料，也報導蘭恩基金會活動訊息、傳遞部落資訊。

陳清河（2003）指出，原住民電視台以母語傳遞家鄉訊息，具有都市原住民撫慰遊子心靈，進而適應環境、建立信心的功能。從「蘭恩雙週刊」的經驗發現，對旅台蘭嶼青年而言，他們最期待的並不是地方重要新聞，而是關於部落的消息，即使是很小的事情，如新居落成；早期因交通及通訊不便，住在蘭嶼的家長會透過這二份刊物告知旅居台灣的孩子家中的訊息，具有安慰異鄉遊子，凝聚身處異鄉的蘭嶼人對族群的認同功能。目前這二份刊物均保留有一份完整合訂本。

（2）影像紀錄：VHS、DV、幻燈片：

蘭恩文教基金會文化部工作除定期出版之刊物，工作人員也針對蘭嶼島上大大小小的活動、祭典，拿起照相機、攝影機，進行影像拍攝、紀錄工作，自己紀錄關於蘭嶼的文獻，紀錄類型包括 VHS、DV、幻燈片。由於島上氣候潮濕，且經常有颱風天災，影像紀錄帶保存不易，尤其早期拍攝之幻燈片及 VHS 影像帶，極待儘速進行數位化保存。

（3）電台廣播：

台灣原住民族因沒有文字，部落傳播主要以「口傳」方式進行，直接透過聲音語言交流溝通，部落的感情更加緊密結合，廣播是最接近口語文化傳統的傳播媒介，也是蘭嶼原住民文化生活中相當重要的一環。蘭嶼因日據時期採取「鎖島政策」，成為台灣最晚開發之離島，不僅交通不便，島上直到民國七十一年台電到蘭嶼設廠之後才有電力，傳播更不發達。早期蘭嶼島上資訊來源有限，電視不普及，收視狀況也不佳，能接收到的廣播訊號也只要一、二個電台，即使接收到，節目內容並非與島上相關的，無法符合蘭嶼島上的需要。蘭嶼島上五、六十歲老人大多是「文盲」，甚至聽不懂國語，回歸部落原始的傳播模式，需要一個屬於蘭嶼的「口傳」媒體，廣播媒體正是可以發揮語言文化傳承之利器，蘭恩基金會很早就意識到這一點，只是當時電台頻率管制並未開放。

財團法人蘭嶼廣播電台是在民國八十三年（1994 年）八月政府公告開放第四梯次廣播頻率時取得籌設許可，屬於調頻中功率，頻率為調頻 99.5 兆赫；八十六年六月十八日起試播，歷經長達五年的籌設過程，於八十八年三月取得交通部核發之電台執照，並於同年八月正式取得新聞局核發之廣播執，正式開播。是國內第一家原住民廣播電台，也是截至目前為止唯一完全以原住民為服務對象之電台。蘭嶼電台成立宗旨主要為文化傳承與社區服務；文化部分，包括發揚雅美族口傳文學、提倡母語；社區服務部分，包括傳播多元資訊給資訊取得不易的蘭嶼民眾、提供一個意見溝通的管道，凝聚地方力量，推動地方社區活動與社區服務。典藏之三個節目均由當地雅美人製作、主持，以雅美族母語發音，內容主要為雅美傳統歌謠、傳統故事、母語教學。

除了將完整的原住民語廣播內容以數位化方式加以儲存之外，本計畫將邀請當地居民與文字工作者擔任翻譯者角色，將原住民發音之電台廣播內容轉換為漢語文字，以全文方式輸入典藏資料庫之中，同時建立 metadata 詮釋資料以供檢索，成為蘭嶼媒體數位資料庫之一部份。雖然這項工程很浩大，但是意義與價值甚大，是一個讓外界瞭解蘭嶼原住民生活世界很重要的媒介，也是本計畫之創舉。

(4)、其他出版品—鄉土教材、蘭恩筆記：

蘭恩幼稚園在教學上「重視本土化教學—融合雅美文化及蘭嶼資源，就地取材設計成更適合蘭嶼小孩理解的教學內容」除了從七十九年起就開始增加雅美文化教學的課程，還收集雅美傳說神話故事、兒歌，於八十二年編製完成雅美鄉土教材兒歌、故事篇等系列。目前保留有「私立蘭恩幼稚園雅美文化教材—兒歌、故事資篇」一書。另有二本「蘭恩筆記」出版，紀錄關於蘭嶼簡介、蘭恩簡介、蘭恩文教基金會服務項目、關於蘭恩的報導等。

數位化建檔工作流程

本計畫由研究計畫主持人綜理計畫、協調與管考之工作，由專任助理負責進度之執行與行政庶務，而各兼任助理與工讀生則負責實際轉檔、資料庫建立、掃瞄等作業。計畫下總共分為四個工作小組：分別是「資料詮釋組」、「資料審核組」、「資料轉檔組」、與「網頁與資料庫設計組」（見圖 3）。製作流程與小組分工如下：

- 本計畫負責人：與蘭恩基金會協調合作，商議並取得各類型媒體之內容與授權，以進行相關傳播與媒體資料之蒐集作業、並修補部分破損之內容。
- 資料詮釋組：依據建檔格式，輸入各項 metadata 詮釋資料（含「必備欄位」之建立），並將之儲存於暫存檔中。建檔格式將符合數位典藏總計畫

- 規範之「聯合目錄」欄位規格，相輔相成。廣播部分請原住民負責廣播內容翻譯等工作。
- 資料審核組：審核資料項目是否完整，核對該筆資料各欄位的建檔資料是否正確無誤、且檢查是否符合「聯合目錄」所需欄位規範。若不符合，則退件要求修改或增補內容。
- 資料轉檔組：資料掃瞄與影音數位化轉錄，依照各種需求、用途與規格進行掃瞄或轉錄之工作。為求確實，要求填寫「資料建檔工作單」，記錄每筆資料的處理進度與情形。

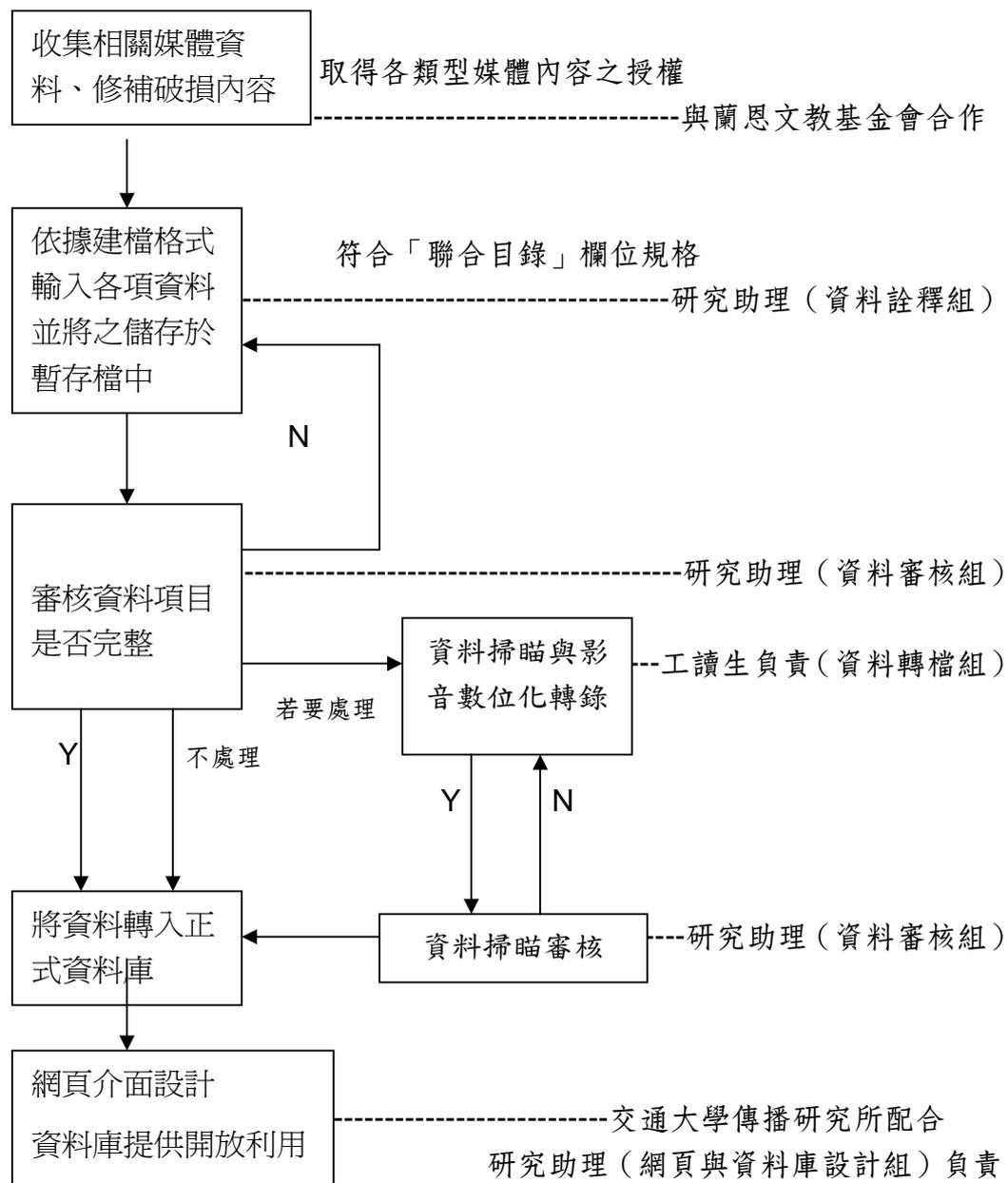


圖 3：蘭嶼資料庫建檔工作流程

- 資料審核組：執行第二次查核，確認掃瞄或轉檔資料是否無誤，確定達到所要求之品質後將資料轉入正式資料庫。主要目的在檢查每筆輸入資料之「記錄編號」，核對掃瞄之圖像、影音與全文檔案名稱是否正確，且互相相符。
- 網頁與資料庫設計組：進行資料庫之軟硬體建置，並進行檢索網頁之美工與使用介面設計，同時負責伺服器之維護與管理工作，並建立使用機制、公開給外界利用所建置之數位資料庫。

結果與討論（含結論與建議）

在本年度的計畫中，原先僅有「廣播節目」一項目規劃為「全文輸入」的媒體。然而，在國科會初審時，一位委員提供審查意見：「雜誌等文字資料，以掃描方式完成後，以影像方式作成 pdf 檔，這樣將文字資料作成影象，而非全文輸入，不能全文檢索，是一項缺憾。建議仍應以全文輸入較妥當。若因資料量太大，也應將每篇作一摘要，以便對應圖象作檢索」。在考量蘭嶼原住民傳播資料庫甚為寶貴、值得作全文輸入的努力之後，本計畫決定將全文輸入的範圍增加到「蘭嶼雙週刊」、「VHS」與「DV」等部分，由於國科會原先核定之人事經費有限，並不足夠作這些素材的全文輸入，故本人另外由本人其他研究經費撥出一部份經費，配合交通大學傳播研究所的人力資源，盡全力去完這些珍貴資料的全文建置工作，希望下一年的後續計畫能獲得足夠的人事工讀費用之補助，以利資料庫之後續建置。

至 2006 月 2 日第一年計畫結束日期為止，若依核定經費佔申請總經費之比例（約 70%）來計算總數位化物件之數量，本計畫完全能符合進度，數達成位化預計之目標，即建置 49 卷影像資料共 2,617 分鐘、幻燈片 490 片、93 集廣播節目共 5,580 分鐘（305,723 全文字數）、蘭嶼雙週刊 194 期 776 頁（1,940,000 全文字數，近兩百萬字）、以及書籍共 166 頁。詳細內容見表一。

表一：第一年度執行總成果（2005.03~2006.02）

| 類型 | 數量 | 總量 | Metadata 筆數 | 備註 |
|--------|-------|--------------|----------------|-----------------------------|
| VHS | 30 卷 | 1,477 分鐘 | 43 筆 | |
| DV | 19 卷 | 1,140 分鐘 | 29 筆 | |
| 幻燈片 | 490 片 | | 20 筆 | 同性質幻燈片建置為一筆 metadata |
| 廣播 | 93 集 | 305,723 字數 | 93 筆 | 其中 65 集為「雅美傳統故事」，其餘為「黑潮的傳遞」 |
| 蘭嶼雙週刊 | 776 頁 | 1,940,000 字數 | 2,328 筆 | 共 194 期（每期四頁） |
| 蘭恩筆記 | 70 頁 | | 15 筆 | |
| 雅美文化教材 | 96 頁 | | 40 筆 | |

廣播完成的 93 集內容中，65 集為「雅美傳統故事」，其餘 28 集為「黑潮的傳遞」（蘭嶼飛魚文化），這兩個節目都是同時以「達悟語」與國語發音，兼具族群文化傳遞與母語傳播之重要功能。蘭嶼雙週刊記載達悟族人的生活與新聞，更扮演為當地發聲的角色，第一年共完成第 1 至 194 期。VHS 與 DV 多數為紀錄當地重要的慶典儀式、海洋經濟活動、歌唱與舞蹈、以及各層面的生活面向。第一年度完成的 30 卷 VHS 內容見表二，第一年度完成的 19 卷 DV 內容見表三。

表二：第一年度完成的 VHS 內容（30 卷）

| 內 容 |
|--------------------------|
| 1992 年椰油社區豐年祭典過程 81.6.13 |
| 東清社區小米傳統播種儀式過程 82.12.11 |
| 漁人部落飛魚汛期祭魚儀式（拖釣魚） |
| 1996 年紅頭村豐年祭 |
| 1992 年野銀村祭祖（神鬼）祭典儀式 |
| 朗島收穫祭（上） |
| 蘭嶼雅美族反核廢料遊行紀錄 84.6.1 |
| 國家公園與原住民權益公聽會：與雅美人共舞（一） |
| 蘭恩 22 週年簡介 |
| 蘭恩基金會簡介（英文發音） |
| 蘭恩同工宿舍興建過程實錄（一） |
| 蘭恩同工宿舍興建過程實錄（二） |
| 蘭恩教室落成感恩禮拜實況（二）（開工典禮） |
| 蘭恩傳統地下屋（三） |
| 東清黃昏市場、海龜的忌日 85.6.29 |

| |
|------------------------------|
| 80 學年度幼稚園婦幼節親子園遊會 |
| 蘭恩教室落成感恩禮拜實況（四）（開工典禮）83.3.28 |
| 蘭恩幼稚園園童體能發表會暨家長會議 |
| 蘭恩幼稚園第 15 屆畢業典禮 82.6.23 |
| 蘭恩教室落成籌備會暨採收禮芋 83.3.25 |
| 蘭恩幼稚園親子遊藝活動 82.12.22 |
| 蘭恩第 13 屆園童畢業典禮暨畢業晚會 81.6.27 |
| 蘭恩教室落成感恩禮拜實況（三）（開工典禮）83.3.28 |
| 蘭嶼巴丹第二年文化交流訪問之行（一） |
| 蘭恩各事工部門例行作業 82.12.1 |
| 蘭恩文教基金會公益廣告（篇名：為雅美族圓一個回家夢） |
| 蘭恩幼稚園慶祝母親節活動 87.5.9 |
| 蘭恩幼稚園教室落成紀錄帶 83.3.26 |
| 蘭恩之夜 |
| 蘭嶼青少年服務中心實況 85.3.29 |

表三：第一年度完成的 DV 內容（19 卷）

| 內容 |
|--------------------|
| 第 11 屆雅美傳統歌謠（二） |
| 原住民正名座談會 |
| 原住民正名座談會（一） |
| 蘭嶼貯存場 91 年中秋歌唱比賽 |
| 漁人小米祭下午（二） |
| 漁人小米祭下午 |
| 蘭嶼教會座談會 |
| 蘭嶼反核自救二次籌備 |
| 第 7 屆雅美傳統歌謠（一） |
| 蘭恩宰羊 88.8.17 野銀（一） |
| 蘭恩宰羊 88.8.17 野銀（二） |
| 蘭恩綠蠟龜製衛星追蹤（一） |
| 漁人小米祭 6.5（二） |
| 漁人小米祭（一） |
| 花蓮玉里宣教培靈會－蘭恩活動中心 |
| 漁人教會落成感恩禮拜 |
| 蘭嶼眾教會座談會（一） |
| 蘭恩幼稚園 88 學年度家長會議 |
| 幼稚園慶母親節活動 |

資料輸入者與管理者介面

為有效管控資料庫之品質，「蘭嶼原住民傳播資料庫」建構了「資料輸入者」與



圖一：資料輸入者與資料管理者介面

等級: 文史審核者
 帳號: metaadmin02
 全名: 郭良文老師

DCMS 功能清單

[工作群組管理](#)

[分類清單管理](#)

META 功能清單

[單本書刊內容管理](#)

[單篇文獻內容管理](#)

[聲音資料內容管理](#)

[靜態影像內容管理](#)

[動態影像內容管理](#)

[登出DCMS管理系統](#)

【聲音資料】內容管理

全部資料數：5
 未審核：0
 審核通過：1
 審核不過：4

全部資料

[Back](#) | [P.1](#) | [Next](#)

| 審核通過? | 資料類型 | 主要題名 | 審核者 | 審核日期 | 建立者 | 建立日期 | 最近修改者 | 修改日期 | 刪除 |
|--|------|----------------|-------|---------------------|-----|---------------------|-------|---------------------|--------------------|
| 是 <input type="radio"/> 否 <input checked="" type="radio"/> | 廣播 | 涼亭祭典的由來 | 郭良文老師 | 2005-11-27 00:44 | 王維瀚 | 2005-11-19 18:49 | 王維瀚 | 2005-11-26 22:52 | 刪除 |
| 是 <input type="radio"/> 否 <input checked="" type="radio"/> | 廣播 | 水龍頭竟釣到石斑魚 | 郭良文老師 | 2005-11-27 00:44 | 林欣怡 | 2005-11-18 13:18 | 林欣怡 | 2005-11-26 21:38 | 刪除 |
| 是 <input checked="" type="radio"/> 否 <input type="radio"/> | 廣播 | 魚被鬼殺好了 | 郭良文老師 | 2005-11-27 00:44 | 林欣怡 | 2005-11-18 15:38 | 林欣怡 | 2005-11-26 21:32 | 刪除 |
| 是 <input type="radio"/> 否 <input checked="" type="radio"/> | 廣播 | 天女的後裔 | 郭良文老師 | 2005-11-27 00:44 | 王維瀚 | 2005-11-19 00:48 | 王維瀚 | 2005-11-26 13:08 | 刪除 |
| 是 <input type="radio"/> 否 <input checked="" type="radio"/> | 廣播 | test 蘭嶼的傳統神話故事 | 郭良文老師 | 2005-11-27 00:44 | 潘育絮 | 2005-11-15 13:12 | 郭良文老師 | 2005-11-15 16:46 | 刪除 |

圖二：資料庫內容管理介面（第一層資料）

等級文庫審核者
帳號:metaadmin02
全名:郭良文老師
DCMS 功能清單

工作群組管理

分類清單管理

META 功能清單

單本書刊內容管理

單篇文獻內容管理

聲音資料內容管理

靜態影像內容管理

動態影像內容管理

登出DCMS管理系統

【單篇文獻】內容管理

((單篇文獻主要屬性) 管理區)

說明: "白色字型"欄位: 聯合目錄DC欄位; *: 必填欄位。

| | | | | | | |
|------------------|------------|-------|---------------|----|------|-------|
| 資源類型 | 資料類別(Type) | 報紙報導 | 語文(Language)* | 中文 | 取得方式 | |
| 題名(Title) | 主要題名* | 雅美丁字褲 | | | | |
| | 副題名 | | | | | |
| | 其他題名 | | | | | |
| 著作者(Creator) | 姓名 | Tomo | | | | |
| | 其他姓名 | | | | | |
| | 身分角色 | | | | | 其他著作者 |
| 貢獻者(Contributor) | 姓名 | 林茂安 | | | | |
| | 其他姓名 | | | | | |
| | 身分角色 | 社長 | | | | 其他貢獻者 |

((單篇文獻動態關聯) 管理區)

| 刪除 | 排序 | 主要欄位 | 次要欄位 |
|--------------------------|----|-------|---|
| <input type="checkbox"/> | 1 | 關鍵字 | 關鍵字: 丁字褲 |
| <input type="checkbox"/> | 2 | 全文影像: |  |
| <input type="checkbox"/> | 3 | 其他貢獻者 | 姓名: 黃麗川 其他姓名: 身分角色: 藝人 |
| <input type="checkbox"/> | 4 | 圖片影像: |  圖片說明: 歌謠比賽中穿丁字褲的雅美族男子 |

圖三：資料庫內容管理介面（第二層資料前半段）

「資料管理者」介面（見圖一），依工作者與工作內容，設定不同的使用權限與密碼，助理或工讀生上傳資料至伺服器暫存區，然後由資料審核者審查資料，通過審查則將資料匯入資料庫當中，否則退回重新修訂。本計畫的 metadata 欄位共有五組，包括「單本書刊」、「單篇文獻」、「聲音」、「動態影像」以及「靜態影像」等。資料庫內容管理介面見圖二與圖三。

資料輸入者可以依資料庫之設計，運用「下拉式選單」模式或「自填資料」模式將全文、圖檔、聲音檔、影像檔、數位照片等物件輸入資料庫內容管理介面當中，並可現場即時瀏覽內容。影像部份會擷取「重要關鍵畫面」，每一畫面並由助理同時擷取 1~3 分鐘影像以串流檔上傳 (300kbs, 符合內容分項影音小組之標準)。報紙與刊物部分，本計畫特別以一則新聞為單位建置 metadata，同時，將該則新聞用加框處理（其他部分則用刷淡方式處理），以便於呈現給大眾瀏覽時，閱聽人得以瞭解該則新聞或報導在那一個版面的哪一個特定位置，這個設計是本計畫的主要特色之一，範例見圖四。

周和露

蘭嶼漫遊雜記

● 是老人歸來，身子佝僂的舉。



口傳，「祇能」二字也無法翻譯解讀，我只擔心，那一天淡化的青年，想與尋「根」，「根」仍在否！一位雅美青年說，不想這些，日子還過的愉快，一想，卻要因感嘆感了。——橫——

昨晚聽一位來島上服公職的先生談起，蘭嶼設國家公園是好的，才能保護他們的古蹟。雅美族人受了煽惑才不要。再請問他們，雅美人對國家公園的看法，其中一位稍稍激動說：「我們反對！」為什麼？她說：設國家公園，蘭嶼就成了觀光區，在各路口設禁止標誌，正是警告，「此地無銀三百兩」！然後，我們的生活範圍會愈來愈小，最後，雅美族人，就像住在動物園裏。再者，雅美人，沒有金錢觀念，經濟利益恐嚇漢人，也不是他們所願見的！

真的是極難而為事啊！國家公園的定義，到了蘭嶼，竟成爲「國立公園」。

晚間在期島村，我看到了舉世聞名的跳燈舞。這是特別爲了答謝，一羣大專青年，所組成的服務工作隊而舞。由中老年婦女合演，的確動人。可惜歌舞都不甚熟悉。是臨時改單，抑或傳承有問題？

第三天下午，溯紅頭溪，是開闊的淺溪，溪水澄澈沁涼，入口甘甜。傍晚回程，有村人在溪中泡浴，真想也人水洗卻一身塵埃。

晚間向蘭嶼雙週刊，一位編

輯討教，關於雅美文化種種；從政治、經濟到文化、教育，我一一陳述我的觀感，以及困惑，她知道問題所在，但無處着力。雅美人，凡事訴出公議，而不善表達，對於不滿，常以憤怒的沉默相繼，而沉默卻被解爲默許。從教育著手，似乎是根本之道，但問題是：要將雅美小孩教育成什麼樣子呢？和漢族人一般無二？抑或像孤僻的雅美族人，繼續徜徉於海天之際？一勞服務的工作隊小姐說，不能合兩爲一嗎？我不知道，我是匆匆的過客，我只知道雅美沒有文字，只能靠

雅美丁字褲

TOMO

「丁字褲」是雅美男人唯一遮身的褲子，由於文化生活的因素，它扮演著重要的角色。所以在一切的活動中，對雅美男人而言，丁字褲是非常重要的。

由於「丁字褲」的名聲，遠播各個角落，因而在社會大眾裏，也扮演著特殊的文化角色。

於是，生活在文明社會的人，對丁字褲有著好奇的心態。故吸引不少中

外人士，來蘭嶼一睹丁字褲的風情，甚至搶著鏡頭拍照，做為他們的紀念。

「丁字褲」，它不是代表原始物品，它是一個民族文化產品，爲雅美族所有。

爲什麼，雅美女人不穿丁字褲，原因；雅美族有理想的人生價值觀，這一點不容忽視的。而且在雅美族社會裏，女人必需需要保守純潔，才視爲上等女人。

自古到今，雅美男人，還是喜歡穿「丁字褲」，不但是生活習慣，而且在工作上，方便萬千。尤其在夏季炎熱的豔陽下，

與孩子溝通

● 細自關心你係列輩言。

父母親與孩子之間的相處，是十分微妙的，由於工作的忙碌，或著一時的疏忽，常常很容易與孩子，產生代溝。

孩子脆弱的心靈，他需要的不是外來物，而是父母給予的關懷與愛，因此儘管父母再忙，也要抽空陪陪孩子，多多了解孩子的需要與想法。

以下有幾項原則可供父母親參考：

(一) 設法去了解孩子的感受，不要自以爲是，或以成年人的立場，揣測孩子的內心感受。

(二) 要耐心聽完孩子說的話，因爲在他們心靈裏，大人認爲的小事，他們卻認爲是小事。

(三) 多和孩子討論事情，訓練應對能力。

(四) 適時的讚美與鼓勵，增加孩子信心。

更具備它的功能(涼快)。

「丁字褲」最響亮的時刻，是在大船下水典禮、豐年際之打米舞、飛魚季之慶典活動。至於「丁字褲」的交易，由於雅美女人，大部分都有製丁字褲的能力，每戶家庭可以自給自足，所以，織布的交易、知識，永遠循環在雅美社會裏，故丁字褲在雅美社會，並不是很重要的交易品。如果女方的男親戚，沒人爲他製做丁字褲，她便可以織幾條送給他。

掃除安非他命運動

大家一起來

反濫毒 援救下一代，開展青少年言行，培養正當休閒活動，輔導正當人格發展。



「丁字褲」使用種類有三種：第一種爲慶典活動穿的，第二種爲平常穿的，第三種爲工作穿的。這三種丁字褲，都有其不同的使用方法：一、慶典穿全新的「丁字褲」，只有在大船下水典禮、房屋落成、飛魚慶典等大活動穿的。二、平時穿半新半舊的「丁字褲」，如放行、探親、休閒、聚會等活動所穿的。三、工作穿著布料較舊的「丁字褲」，如上山、下海，做勞動時所穿的。

圖四：以加框與刷淡來突顯該則新聞報導或文章

((單篇文獻相關屬性)) 管理區

| | | | | | | | |
|----------------|--------|---------|------|-----|-------------|-------------|----|
| 出版者(Publisher) | 出版者* | 蘭恩文教基金會 | 出版地 | 蘭嶼鄉 | 出版日期(Date)* | 1991-09-29 | |
| 來源(Source) | 報刊書名 | 蘭嶼雙週刊 | 卷/期數 | 106 | 起迄頁碼 | | |
| | ISBN | | ISSN | | 版次 | 第3版 (例 第1版) | |
| | 專欄系列名稱 | | | | | | |
| 會議論文 | 會議名稱 | | 舉辦單位 | | 舉辦地點 | | |
| | 舉辦時間 | | | | | | |
| 主題關鍵字(Subject) | 主題類別 | 文化 | 關鍵字* | 雅美 | 新增 | 內容格式 | 散文 |
| 權限(Rights) | 典藏單位 | 蘭恩文教基金會 | 典藏單位 | | 所有權人 | 蘭恩文教基金會 | |
| | 授權狀況 | 僅供瀏覽 | 典藏號 | | 典藏國家 | 中華民國 | |
| 格式(Format) | 尺寸大小 | 1.4版 | | | | | |
| 範圍(Coverage) | 涵蓋年代 | | 涵蓋地域 | | | | |
| 關聯(Relation) | 相關資料 | 新增相關資料 | | | | | |

((單篇文獻內容描述))管理區

| | | |
|-----------------|------|--|
| 描述(Description) | 摘要* | 描述雅美丁字褲的由來 |
| | 附註 | 歌謠比賽中穿丁字褲的雅美族男子 (蘭恩文教基金會主辦, 2005年11月19日) |
| | 內容全文 | 「丁字褲」是雅美男人唯一遮身的褲子，由於文化生活的因素，它扮演著重要的角色。所以在一切的活動中，對雅美男人而言，丁字褲是非常重要的。由於「丁字褲」的名聲，遠播各個角落，因而在社會大眾裡，也扮演著特殊的文化角色。於是，生活在文明社會的人，對丁字褲有著好奇的心態。故吸引不少中外人士，來蘭嶼一睹丁字褲的風情，甚至搶著鏡頭拍照，做為他們的紀念。「丁字褲」，它不是代表原始物品，它是一個民族文化產品，為雅美族所有。為什麼，雅美族 |
| | 圖片影像 | 新增圖片影像 |
| | 數位檔案 | 瀏覽... |

圖五：資料庫內容管理介面 (第二層資料後半段)

資料輸入介面之欄位內容是以 DC 欄位為中心擴充而成。摘要、附註與全文部分同屬於「描述 Description」的欄位範圍。由於此資料庫以新聞相關資料為核心，故「主題類別」的部分是參照「聯合知識庫」新聞專卷的分類名稱訂立的，總共 31 種分類，詳見表四。蘭嶼雙週刊的主要內容有 11 項、聲音的主要內容有 14 項、靜態影像的主要內容有 11 項、動態影像的主要內容有 9 項，詳細內容見表四。此外，蘭嶼雙週刊的專欄有 26 種之多，包括天窗、心聲、生活常識、回憶窗與回憶、有獎徵答、我愛蘭嶼、芋頭田、兒童天地、法律與你、青少年園地、美滿生活、健康教室、魚哥哥專欄、鄉音、鄉訊、開懷篇、雅美舟、雅美神話故事、雅美族歲時祭儀、雅美習俗、新人介紹、葡萄園、資訊站、蘭嶼的生態、以

及蘭嶼雅美族歌謠等。

表四：主題類別與各種型式媒體欄位主要內容

主題類別：依據聯合知識庫新聞專卷的分類名稱

| 代碼 | 主題類別 | 代碼 | 主題類別 | 代碼 | 主題類別 |
|----|-----------|----|------------|----|----------|
| 01 | 政治（政府與政策） | 14 | 國際 | 27 | 產業 - 漁業 |
| 02 | 選舉 | 15 | 環保 | 28 | 產業 - 農業 |
| 03 | 國防 | 16 | 體育 | 29 | 產業 - 工業 |
| 04 | 外交 | 17 | 教育 | 30 | 科技(科技資訊) |
| 05 | 司法警政 | 18 | 大眾傳播（影視大傳） | 31 | 休閒旅遊 |
| 06 | 意外災害 | 19 | 藝術文化 | | |
| 07 | 社會 | 20 | 地方文化 | | |
| 08 | 違法犯罪 | 21 | 宗教 | | |
| 09 | 交通（交通氣象） | 22 | 人物 | | |
| 10 | 台灣 | 23 | 醫藥（醫療保健） | | |
| 11 | 中共 | 24 | 民生消費 | | |
| 12 | 兩岸 | 25 | 經濟 | | |
| 13 | 各國 | 26 | 財政金融 | | |

蘭嶼雙週刊的主要內容

| 代碼 | 內容 | 代碼 | 內容 | 代碼 | 內容 |
|----|---------|----|-------|----|----|
| 01 | 新聞或活動報導 | 06 | 小說 | 11 | 表格 |
| 02 | 社論或社評 | 07 | 廣告 | | |
| 03 | 專欄 | 08 | 啓事、公告 | | |
| 04 | 散文 | 09 | 政令宣導 | | |
| 05 | 新詩 | 10 | 圖片 | | |

聲音的主要內容

| 代碼 | 內容 | 代碼 | 內容 | 代碼 | 內容 |
|----|------|----|------|----|---------|
| 01 | 人物專訪 | 06 | 說故事 | 11 | 評論 |
| 02 | 口述歷史 | 07 | 傳道 | 12 | Call in |
| 03 | 訪談記錄 | 08 | 廣告 | 13 | 演講 |
| 04 | 歌曲演唱 | 09 | 新聞 | 14 | 教育教導性 |
| 05 | 音樂演奏 | 10 | 傳統故事 | | |

靜態影像的主要內容

| 代碼 | 內容 | 代碼 | 內容 | 代碼 | 內容 |
|----|------|----|------|----|------|
| 01 | 人物 | 05 | 河川 | 09 | 植物 |
| 02 | 街道 | 06 | 自然景觀 | 10 | 礦物 |
| 03 | 建築物 | 07 | 動物 | 11 | 祭典活動 |
| 04 | 抗議活動 | 08 | 宗教活動 | | |

動態影像的主要內容

| 代碼 | 內容 | 代碼 | 內容 | 代碼 | 內容 |
|----|------|----|------|----|----|
| 01 | 人物專訪 | 04 | 音樂歌唱 | 07 | 廣告 |
| 02 | 紀錄片 | 05 | 說故事 | 08 | 新聞 |
| 03 | 商業電影 | 06 | 傳道 | 09 | 影集 |

※有一個代碼為空白，讓建檔人員可以自由輸入其他內容的名稱

| | | | |
|--------------------------|----|------|---|
| <input type="checkbox"/> | 3 | 歌曲音樂 | 音樂名稱: 達悟歌曲-1 起迄時間: 00:00:00-00:00: 內容說明: 節目開場歌曲 歌詞文字: 節目開場歌曲 該首聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 該首聲音檔 詞譜檔案: <input type="text"/> 瀏覽... |
| <input type="checkbox"/> | 4 | 段落名稱 | 內容段名: 前言(漢語) 起迄時間: 00:00:45-00:00: 內容說明: 主持人用漢語介紹節目 該段聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 檢視該段聲音檔 |
| <input type="checkbox"/> | 5 | 段落名稱 | 內容段名: 前言(達悟語) 起迄時間: 00:00:55-00:01: 內容說明: 主持人用達悟語介紹節目 該段聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 檢視該段聲音檔 |
| <input type="checkbox"/> | 6 | 段落名稱 | 內容段名: 介紹達悟歌曲- 起迄時間: 00:01:10-00:01: 內容說明: 主持人介紹達悟古謠歌曲 該段聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 檢視該段聲音檔 |
| <input type="checkbox"/> | 7 | 歌曲音樂 | 音樂名稱: 達悟歌曲-2: 伴起迄時間: 00:01:21-00:04: 內容說明: 野銀部落謝再米先生演唱 歌詞文字: 野銀部落謝再米先生演唱 該首聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 該首聲音檔 詞譜檔案: <input type="text"/> 瀏覽... |
| <input type="checkbox"/> | 8 | 段落名稱 | 內容段名: 魚被鬼殺好了- 起迄時間: 00:04:16-00:08: 內容說明: 故事是發在紅頭部落， 該段聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 檢視該段聲音檔 |
| <input type="checkbox"/> | 9 | 段落名稱 | 內容段名: 魚被鬼殺好了- 起迄時間: 00:08:03-00:12: 內容說明: <input type="text"/> 該段聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 檢視該段聲音檔 |
| <input type="checkbox"/> | 10 | 段落名稱 | 內容段名: 介紹蘭嶼歌曲- 起迄時間: 00:12:21-00:12: 內容說明: 主持人介紹蘭嶼歌曲 該段聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 檢視該段聲音檔 |
| <input type="checkbox"/> | 11 | 歌曲音樂 | 音樂名稱: 蘭嶼歌曲-1: 身起迄時間: 00:12:30-00:13: 內容說明: 兩位小朋友演唱蘭嶼歌曲 歌詞文字: 兩位小朋友演唱蘭嶼歌曲 該首聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 該首聲音檔 詞譜檔案: <input type="text"/> 瀏覽... |
| <input type="checkbox"/> | 12 | 段落名稱 | 內容段名: 魚被鬼殺好了- 起迄時間: 00:13:11-00:17: 內容說明: 他換上捕魚丁字褲，帶著 該段聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 檢視該段聲音檔 |
| <input type="checkbox"/> | 13 | 段落名稱 | 內容段名: 魚被鬼殺好了- 起迄時間: 00:17:26-00:25: 內容說明: <input type="text"/> 該段聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 檢視該段聲音檔 |
| <input type="checkbox"/> | 14 | 段落名稱 | 內容段名: 魚被鬼殺好了- 起迄時間: 00:28:44-00:32: 內容說明: 總算走到了海邊，他便掛 該段聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 檢視該段聲音檔 |
| <input type="checkbox"/> | 15 | 段落名稱 | 內容段名: 魚被鬼殺好了- 起迄時間: 00:32:18-00:37: 內容說明: <input type="text"/> 該段聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 檢視該段聲音檔 |
| <input type="checkbox"/> | 16 | 段落名稱 | 內容段名: 介紹達悟歌曲- 起迄時間: 00:37:55-00:38: 內容說明: 主持人介紹達悟族的兒歌 該段聲音檔: <input type="text"/> 瀏覽... 檢視該段聲音檔 |

圖六：資料庫內容管理介面（廣播段落輸入 WMA 檔與全文文字）

蘭嶼廣播電台的節目分成許多小的段落，分別將每一個段落的 WMA 檔與全文文字資料輸入資料庫當中。中文部分全部騰錄為全文文字，可以作全文檢索之用。達

悟語歌謠部分則由蘭嶼當地人幫忙進行漢字翻譯與羅馬拼音，所有原住民語歌謠未來都將再單獨出來，建置成為一筆 metadata。

「蘭嶼原住民傳播資料庫」公開檢索介面

<http://140.113.143.124/lanyu/>

成立源起
研究團隊
專題報導
相關連結
連給我們

蘭嶼原住民
媒體資料庫

Search

全選

熱門搜尋

單本音刊
蘭恩筆記
私立蘭恩幼稚園雅美文化教材(二)

單篇文章

聲音紀錄
涼亭祭典的由來
天女的後裔
魚被鬼織好了

靜態影像
蘭嶼燈塔之路

動態影像
蘭恩青少年服務中心...

最新的專題

飛魚祭

徐飛魚，是一種體型呈流線狀的魚，在每年的春夏季節間，隨著潮漲，大量湧向蘭嶼近海。入夜後，「阿里棒棒」的呼叫聲，隨著海風，.....

蘭嶼傳統故事

蘭嶼位居本省東南海域，北接琉球群島，南會菲律賓巴丹群島，由於地理位置偏南，且正位.....

蘭嶼兒歌

達悟人只有名字沒有姓氏，而且每個人在一生中會改好幾次。以男生為例，未婚的叫嗶嗶.....

蘭嶼小故事：

雅美族居住的蘭嶼位於臺灣東南方，大約在東經121度32分，北緯22度03分，離臺灣本島約40哩，與臺東則相距49哩。全島面積僅45.74平方公里，環島一周長38.45公里。島上卻遍布山丘壑地，總計超過400公尺的山丘共有十座，超過500公尺者有兩座，其中主峰紅頭山高達548公尺；山丘的密布導致平地狹小，村落及耕地只能選擇山麓的緩坡地或河口的沖積扇。

數位典藏國家型科技計畫 國立交通大學傳播研究所

圖七：「蘭嶼原住民傳播資料庫」檢索首頁

本計畫之檢索頁面已經完成初步建置工作，網址為 <http://140.113.143.124/lanyu/> (見圖七)，未來尚有許多進階功能需要進一步加入設計。目前檢索功能亦為簡單的全文檢索、或分五大類內容進行全文檢索。其

次，就專題的規劃而言，目前「最新的單元」部分僅有示範性質的「蘭嶼傳統故事」一項內容，真正的執行預計在第二年的後續計畫中進行。圖八與圖九為檢索後所帶出畫面與內容。

檢索關鍵字: 蘭嶼 檢索結果共12筆 10筆 第1頁

| 編號 | 類型 | 日期 | 題名 | 摘要 |
|----|------|------|-------------------------------|---|
| 1 | 聲音 | 0000 | test 蘭嶼的傳統神話故事 | 故事內容在描述一位名叫伊登大許的小男孩,他沒有到海邊釣魚,而是去灌溉水田的水道源頭,卻在源... |
| 2 | 單篇文獻 | 1984 | 蘭嶼消息 | 蘭嶼當地發生的一些事情 |
| 3 | 單篇文獻 | 1993 | 我愛蘭嶼 | 我愛蘭嶼的詞語 |
| 4 | 靜態影像 | 2005 | 蘭嶼燈塔之路 | 前往燈塔路途,俯瞰海岸風光。 |
| 5 | 單篇文獻 | 1997 | 我愛蘭嶼 | 在蘭嶼居民及鄉公所積極爭取下,蘭嶼加油站預計於下個月開始啟用,服務鄉民。 |
| 6 | 單篇文獻 | 1994 | 蘭嶼鄉政聯繫總動員 鄉長期勉與會者協助 使鄉政事務順利推展 | 蘭嶼鄉政聯繫總動員,與會人士熱絡建言中,提出多項蘭嶼亟待改善的解決之問題 |
| 7 | 單篇文獻 | 1994 | 蘭嶼驚見海砂屋 政府美意卻成鄉民夢魘 | 民國五十五年政府興建的國宅經證實為海砂屋,除重建之外別無他法,當初政府的美意如今變成無比的恐... |
| 8 | 單篇文獻 | 1991 | 耐特颱風釀大災 蘭嶼鄉百廢待舉 | 耐特颱風,二十二日肆虐蘭嶼,造成重大損失 |
| 9 | 單篇文獻 | 1997 | 回憶窗 | 蘭嶼國中學生校外教學時,特於天池留影紀念。 |
| 10 | 單篇文獻 | 1997 | 蘭嶼健康關懷 | 「登革熱」是一種經由埃及斑蚊、白線斑蚊叮咬而傳播的傳染病,在台灣多半於夏季發生,病媒蚊大... |

圖八：輸入檢索值後的「第一層檢索結果」畫面

資料識別: 695 資料類型: 類別 單篇文獻: 報紙報導

題名: 飛魚民族的呼喚

著作者: 夏曼夏巴度

關鍵字: 飛魚召喚祭; 漁人部落; 達悟族; 海祭

語言: 中文

摘要: 今(86)年蘭嶼的飛魚召喚祭,於農曆一月一日至一月十八日之間,相繼在島上各部落隆重舉行,尤其今年也被訂為「非常文化」的文化年,特別推出系列的藝文活動。

內容全文: 蘭嶼美麗的瀾滷及湛藍的海洋,是『達悟族』的大冰箱或說是超市百貨,因為我們是飛魚民族,海的子民,所以發展出以海洋為文化主軸的民俗活動。今(86)年蘭嶼的飛魚召喚祭也稱海祭,於農曆一月一日至一月十八日之間,相繼在島上各部落隆重舉行,尤其在最古老的漁人部落,訂今年是「非常文化」的文化年,特別推出系列的藝文活動,期望關心「文化廳」的人士、團體、能踴躍前往,賞析稱譽一時的傳統又奇特的絲文化祭紀念活動。在今日現代化多元化的交流接觸中,具有南太平洋的蘭嶼達悟文化,已有顯著的簡化和淡化,倘若維護管理不認認真真這些原內化在人民的思維身心的固有文化,勢必會隨著多元的因素而加速消解無蹤。一位當地的藝術家說,當他每星期環島一週時,總是久立難於呼氣。因為傳統祭祀活動,從小小的視窗窗口看錯時,那『達悟族』鮮明活潑的人文、歷史、祭祀、器物,甚至流動的力量,傳承的生命,都因為會者的制約逐漸而消滅,雖有優秀度高的文化工作者,但難在大環境之下受到有利的保護和推助。因此我們達悟民族不僅僅要喚飛魚,也要招徠貴賓,更要喚醒沉睡的文化根,並喚醒『新達悟』裔的重視。達悟古語:沒有文化的民族即是魔鬼民族。魔鬼是不存於人世間的。以下為今年(86)漁人部落的夏季活動順序表:這些節慶,除小米豐收祭辦理日期已確定外,其他因本族無最明確的固定慶日,請隨時向雅懷文化工作室電詢之,電話(089)7732076或732151。

出版日期: 1997-05-25

格式: 尺寸大小: 1/4版

來源: 蘭嶼雙週刊224

權限: 典藏單位: 蘭恩文教基金會
開放狀態: 僅供瀏覽

圖九：輸入檢索值後的「第二層檢索結果」畫面

參考文獻

- 王炯華 (1999):《行政院原住民委員會、原住民與媒體關係之初探研究-以台北縣汐止鎮「花東新村」事件為例》，台北：政治大學民族學研究所碩士論文。
- 王嵩音 (2000):〈少數族群媒介之觀眾分析-以公共電視原住民新聞節目為例〉，《2000 國際華語廣播電視文化性節目觀摩與研討會論文集》。行政院文化建設委員會。
- 孔文吉 (尤稀.達哀) (1998)〈建構原住民傳播網絡-政府的角色〉，《原住民成人教育國際觀摩暨學術研討會論文集二》，台北：國立台灣師範大學社教系、成人教育研究中心。
- 孔文吉 (尤稀.達哀) (1994)〈原住民與傳播媒介之批判-建構原住民自決的反論述〉，全國原住民會議。
- 李道明 (1998):〈原住民傳播網絡建構的現況與展望〉，《原住民成人教育國際觀摩暨學術研討會論文集二》，台北：國立台灣師範大學社教系、成人教育研究中心。
- 陳昌國 (1976):《蘭嶼民眾傳播行為與其現代化程度之研究》，台北：政治大學新研所碩士論文。
- 陳清河 (2003):《成立「財團法人原住民文教傳播基金會」之可行性評估研究》，台北：行政院原住民委員會委託專案研究。
- 陳清河 (2002):《原住民專屬電視頻道規劃之評估研究》，台北：行政院原住民委員會。
- 陳佩周 (1998):《原住民與媒體：紐澳美三國報紙媒體對原住民新聞事件及議題之報導與編輯政策的研究考察報告》，台北：新聞評議委員會。
- 陸正誼 (2004):〈蘭嶼原住民電臺發展之研究〉，世新大學傳播研究所碩士論文。
- 孫大川 (1996):〈從言說到書寫-台灣原住民的文字創作、文獻整理及其傳播經驗-以「山海文化」為例〉，台北：原住民傳播權益與新聞報導研討會。
- 賴秀峰 (1973):《日據時代台灣雜誌事業之研究》，台北：政治大學新聞研究所碩士論文。
- 關尚仁 (2003):〈多元文化環境下的客家廣電傳播政策〉，2002 行政院客家委員會公共政策研討會。
http://wayne.cs.nthu.edu.tw/~iosoc/hakka/conference/papers/05_1.doc
- Baca, Murtha. (1998). Introduction to Metadata: Pathways to Digital Information, USA: The Paul Getty Trust.
- Cottle, Simon (2000). 'Introduction Media Research and Ethnic Minorities : Mapping the Field', in Cottle, Simon ed. Ethnic minorities and Media : Changing Cultural Boundaries, Buckingham. Philadelphia: Open

- University Press.
- Glasser, Theodore L. (1984). "Competition and Diversity Among Radio Formats: Legal and Structural Issues", Journal of Communication Vol.28: (Spring). 轉引自張錦華(1997):〈多元文化主義與我國廣播政策〉,《廣播與電視》,第三卷第一期。台北:政治大學播電視學系。
- Sheth & Klas. (1998). Multimedia Data Management, New York: McGraw-Hill.
- Thuraisingham, Bhavani (2001). Managing and Mining Multimedia Databases, Boca Raton: CRC Press.
- Tozer, Guy. (1999). Metadata Management for Information Control and Business Success, Boston: Artech House.
- van Dijk, T.A. (1991). Racism and the Press, London: Routledge.

計畫成果自評

本計畫非常感謝蘭恩文教基金會的大力支持,才得以使此計畫順利的提出,也因為此基金會的積極配合,才能使此計畫的數位化成果達到預期的目標,得以使此計畫幫助蘭嶼當地人保存重要媒體文化資產。然而,以上本計畫所預計涵蓋之數位化內容並非蘭恩基金會所擁有之所有媒體資料,由於部分影帶內容牽涉到蘭嶼原住民的文化習慣與肖像權的議題,這也是本計畫的困難處與需要特別考量與注意之處部分影帶不乏精彩與值得高度典藏的作品,或許在未來仍可進行數位化的工作(或者純典藏而不公開瀏覽)。本計畫另一項重要成效為建立了許多數位化製作與各類型媒體資料的處理規範與流程等,有利本計畫之教育訓練與實際操作時的範本。

計畫實施過程中遇到的困難主要為團體的分工以及廣播翻譯的問題。由於本計畫所涉及的媒體種類之多,包含廣播、VHS、平面文獻、靜態影像,每一個種類的內容都必須要以不同的 metadata 語言來去描述,也必須要使用不同的方法對檔案內容進行整理,因此,如何利用現有的人力資源,做適當的分配以及利用是我們所面臨的挑戰。畢竟一個人所能投入的、所能吸收的相關知識都有限,因此我們更需要善用人力。

雖然這次的蘭嶼計畫主要是以新聞類的資料-蘭嶼雙周刊為主,但是其實還有影片、聲音等其他類型資料,正如新聞小組當初所預期的,要做的典藏物種類相當廣泛,包含各種傳播相關的內容,如動態影像、靜態影像、文字、聲音,其中又有不同內容類型,種類繁多,各有特色,因此在最初遇到的困難就是,如何在不同媒介、不同內容類型的物件中求得一致的 metadata 欄位,為了解決這樣的問題,我們花了近一個月的時間做各個國家、各個內容類型的數位典藏內容相關網站之整理和比對分析並且將結果和 DC 欄位做比較,甚至進一步分析 DC 欄位的適用與不適用處,初步的成果可以給未來有心朝這方面努力的學者作為參考的

依據，唯受限於語言和時間的限制，資料蒐集的廣度和深度都還有再進步的空間。因此必須要讓所有的參與人員都了解每一個建制項目的 metadata 定義並且要有一個機制讓所有參與人員能夠定期、定量的至同一地方索取要建置的 metadata 材料。這其中所牽涉到的是，要讓多個參與者有一致的、共同的 metadata 定義參考來源，這樣方能確保資料建置的品質與一致性。此外 metadata 技術端的支援更是影響整體小組進度的關鍵要素。其他遇到的問題為廣播翻譯人才的尋找。蘭嶼資料庫的建置的廣播節目部分有不少達悟語需要懂得此類語言的人來協助進行翻譯工作，然而原定要協助這個工作的蘭嶼電台執行長離職，因此拖延了本計劃預定的翻譯進度，這也是十分遺憾的地方。幸好，新任者十分配合也非常願意提供本計劃協助，因此希望在經過多次協調與溝通之後，能夠在十月份開始蘭嶼廣播電台的達悟語翻譯。蘭嶼計畫從內容的數位化、整理、翻譯、轉檔等工作一路走來，遇到的不僅是技術性的問題還有整體小組在執行這樣繁雜的工作時，每個人的認知不同、處理方式不同，因此造成部份計畫的耽擱。本計畫後半段針對這一個部份做檢討，以更有效率的方式進行團隊分工。

蘭嶼計畫這種關於少數民族的研究計畫，在資料取得上具有一定的困難，在蘭嶼原住民的歷史發展中有不少被漢人欺騙的經驗，因此雖然努力保存當地文化是他們的志願，但是在面對漢人的一些協助時多少存有懷疑，不易信任。由此可知，類似的研究在想要獲得當地居民的協助必須展現誠意，表達尊敬之意，也因此，本研究為取得信任，由計畫主持人與兩位助理在四月份時特地走訪蘭嶼，親自護送珍貴歷史文物資料回台。另外一個臨時遭遇的困難是，蘭恩文教基金會執行長董恩慈先生於六月底時辭職，所以我們需要與新執行長認識與進行聯繫，說明本計畫目的與執行方式，以持續保持良好之合作關係。

在數位典藏的流程方面，建立流程和標準規格以及資料鍵入 (key in) 的介面設計是我們遇到的問題。要如何監控確保多個參與人員都能確實做到標準流程是主要面臨的挑戰，這其中包含場地、時間、設備等限制，這次的計畫採取大學生和研究生互相搭配的方式，兩人一組，由研究生監督大學生，並進行資料校對的工作，以求發揮最大的工作效率。未來若發展出一套的類似分工方式，給予各個小組作為在過程中分工的參考依據或是將各個小組的分工方式做整理，讓各計畫可以互相參考，將會對每個團隊的工作效率有很大的幫助。

整個數位典藏的流程尾端就是資料的鍵入，由於聘用的程式設計者經驗仍嫌不足，因此在進行介面設計與程式開發的時候會遇到一些模組開發或是介面選項設計的問題。聯合目錄方面若能有類似資源讓各小組的程式開發設計者使用，對於每個小組在經費與工作時間上將會有很大幫助。

資料庫的設計開發因計畫時間倉促，在「典藏資料欄位設計」上仍有混淆不清的問題，有許多資料庫上建置的問題與瓶頸，有待在第二年度計畫中，進一步深入探索，並嘗試找出解決方案。特別是當我們嘗試將「聲音資料」與「動態影

片」這兩種在未來數位傳播扮演重要角色的資料也加以整合進來資料庫時，所遇

到的欄位定義與資料分類問題將更為複雜。我們希望在本期計畫中能設計進階檢索的功能、提出更明確及完備的原型(prototype)，故本計畫從第二年度起，邀請資訊科學領域博士林崇偉助理教授擔任共同主持人，協助解決本計畫在資料庫所面臨的困難與問題。

(1) 建立一套能夠和數位典藏國家型計畫，以及國家圖書館聯合目錄系統之詮釋資料架構連結、且充分整合的蘭嶼原住民傳播資料庫數位典藏工作的「範式」(paradigm)、「工作流程」(workflow)及「規格方法」。

(2) 就開放軟體方面，開發出一套具有完整前後台管理機制、外部貢獻資料來源整合能力，以及嚴謹詮釋資料群組分工審核機制的蘭嶼族群傳播與文史資料庫的高度完成系統「原型」(prototype)。

(3) 強化資料庫與伺服器的安全防護機制，增加資料庫的穩定性，並增強伺服器儲存功能，以利第二年度大量影像檔與影像串流檔的儲存與備份。建立一套完善管理系統，以增進資料庫長期運作之效能。

太多資料庫因為有政府補助而建置，因為經費終止而結束生命，數位典藏的延續性問題因此變得相當重要。本計畫第二年希望透過網頁的簡化設計，加上計畫成員赴蘭嶼進行知識傳遞(教育訓練)的方式，推動蘭嶼族人參與建構此資料庫，能獨立以「參與式建構」的精神，加入資料庫建置行列。部分蘭嶼人對鄉土的關懷極高，許多地方文史工作者、村里耆老或積極的地方團體，非常希望能有可共同參與的網路平台、投入資料的管道，為蘭嶼的文化保存共同貢獻心力。第二年計畫希冀以「網站內容管理系統」(Web-based Content Management System, WCMS)設計出兼顧「前台」與「後台」的功能。建置簡易、動態與兼具使用者互動流程之資料輸入精靈，並建立透過數位網路合作機制的範例，讓深受資訊技術能力限制的傳播工作人員與地方文史工作者，也能夠在電腦精靈輔助下，自行輸入資料並完成網站內容更新。由此，我們試圖找出數位典藏資料庫資料未來能夠自行更新與成長的可能方向：

1. 以自動化資料庫機制降低資訊能力進入障礙，豐富文化網站資料來源；
2. 整合多媒體自動化機制以豐富文化網站介面並增加可親性；
3. 整合網站展示前台與內容發送機制讓內容的傳播散佈深入社會各角落；
4. 以守門人方式進行資料庫審核工作流程，以及外部資料資源連結的充分整合，並大幅提昇文化研究資料的正確性與專業度。

附錄

本計畫所建立的雙週刊作業流程準則與廣播 metadata 輸入說明

為了訓練助理與學生能有一致性的作業規格，並力求數位化物件之高品質水準，本計畫完成許多作業規範與準則，同時建置 metadata 欄位：

1. 依媒體載體之不同性質，以 DC 欄位為核心，建立五組 metadata 欄位，包括「單本書刊」、「單篇文獻」、「聲音」、「動態影像」以及「靜態影像」等。
2. 訂定「蘭嶼計畫各類資料之數位化說明」，詳細說明與本計畫有關之「各類資料數位化規格」與「各項資料數位化工作準則」。其中，「蘭嶼雙週刊影像掃描與建檔編碼原則」與「蘭嶼電台廣播節目翻譯與著錄項目表格的輸入說明」內容如下：

蘭嶼雙週刊影像掃描與建檔編碼原則

1. 職務分工
 - (1) 每一工作小組（原則上包括一位碩士班學生與一位大學部工讀學生）負責一定數量的期數
 - (2) 影像掃描與全文建檔：大學部工讀同學負責，碩士班同學負責教導與監督
 - (3) 掃描的品質控制：碩士班同學
 - (4) metadata 建檔和上傳掃描檔與全文檔：碩士班同學
 - (5) 全文建檔的內容校對：碩士班同學（以一期為單位，與其他另外一個工作小組交叉校對建檔內容）
 - (6) 資料備份燒錄：碩士班同學
2. 影像掃描（建立掃描檔）
 - (1) 掃描對象：蘭嶼雙週刊，No.1 - 234 (1985-1997)
 - (2) 掃描單位
 - 以一期一版為單位，但以一則內容為範圍，加框突顯該則內容在該版面的位置。框框顏色為 3 點線條的黑色框，除該則內容外的其他畫面改為 50% 的灰階顯示。
 - 單張圖片：不管是附屬於文字內容的圖片、表格或插圖獲釋獨立的照片、圖片或表格，只要是在版面上的單張照片、表格或與內容有關的插圖等都需再分開掃描一次，並分別依規定檔案格式予以存檔。
 - (3) 掃描要求：整個版面的字體需清晰完整、版面要端正不歪斜，整版的上下左右各要留白 2 公分，每則內容的框框要標示清楚，框框線條不可壓到內部的文字內容，且折頁處之文字也要盡量清晰
 - (4) 掃描存檔

- 存檔單位：以一則內容或單獨的圖片為單位
- 掃描解析度：300 dpi
- 同時存成兩種檔案格式
 - 永久檔：Tiff 檔，不壓縮
 - 網路瀏覽檔：JPEG 檔
- (5) 存檔的檔名格式
 - 以「資料識別代碼+期數+版次+流水號+文或圖代碼」作為檔名
例：【蘭嶼雙週刊 74 年 2 月 3 日出刊的第一期第一版創刊詞】
檔名：biweekly0010101t.tif
biweekly0010101p.jpg
 - 資料識別號：蘭嶼雙週刊以「biweekly」代表
 - 期數：以阿拉伯數字著錄，長度為 3 bytes，以一期為單位
例：第一期 → 001
 - 版次：以阿拉伯數字著錄，長度為 2bytes，以一個版面為單位
例：第一版 → 01
 - 流水號：以阿拉伯數字著錄，長度為 2bytes，以一則內容或圖片為單位，編號順序為：
 - 大本：由右至左，由上而下
 - 小本：由左至右，由上而下
 例：第一則的新聞內容 → 01
 - 文或圖代碼：若是該則內容同時包括文字與圖片時，該則內容的流水號後加註文圖代碼，整則內容的代碼為『t』，屬於該則內容的圖片代碼為『p』
例：第一則的新聞內容的內容部分在流水號後加註 t → 01t，屬於第一則新聞內容的圖片部分在流水號後加註 p → 01p。若有兩張圖片以上，則在 p 後加註編號，以阿拉伯數字著錄，長度為 2bytes，如第一張為 01p01，第二張為 01p02
 - 檔名中的英文字母皆為小寫
- (6) 存檔完成後，列印一份完整掃描之全版版面
- (7) 檢核掃描內容是否清晰完整，若不符合掃描品質要求時，需再重新掃描一次
- (8) 掃描品質檢核無誤，在印出的全版版面的該則內容右上方，以『紅字』註明存檔檔名，並寫上日期與簽名。在完成一個版面的所有 metadata 輸入工作後，將列印出的掃描內容交給審核組（放在郭老師辦公室蘭嶼計畫專用 box 內）
- (9) 每一期完成後於工作進度單（置於計畫助理室卷夾中）上註明完成日期

3. 全文建檔（建立全文檔）

- (1) 建檔單位：以一則內容為單位
- (2) 建檔範圍：廣告、表格不作全文輸入，只作掃描
- (3) 輸入原則
 - 以 OCR 辨識全文或以 word 逐字輸入
 - 版面格式
 - 第一行註明：刊名+期數+（出版日期）+版次（14 號字，新細明體）
 - 第二行註明：標題/記者報導人（14 號字，新細明體）
 - 第三行空白（空一行）
 - 第四行開始輸入全文文字（12 號字，新細明體，單行間距）
 例：蘭嶼雙週刊 74 年 2 月 3 日出刊的第一期第一版創刊詞
→ 蘭嶼雙週刊第 1 期（74 年 2 月 3 日）第 1 版

創刊詞/林茂安
XXXXXXXXXXXX

- 插入頁碼
- 文件的版面設定中的邊界：左、右：2.54cm，上下：3.17cm（word 的預設值）

(4) 存檔格式

- 存檔單位：以一則內容為單位
- 同時存成兩種檔案格式
 - 永久檔：原始檔以 word 存檔
 - 網路瀏覽檔：PDF 檔

(5) 存檔檔名

- 全文建檔的文字部分的存檔檔名要與該文的掃描檔的檔名一致
例：蘭嶼雙週刊 74 年 2 月 3 日出刊的第一期第一版創刊詞
掃描版面的存檔檔名為：biweekly0010101.tif 和 biweekly0010101.jpg
全文建檔的存檔檔名為：biweekly0010101.doc 和 biweekly0010101.pdf
- 以「資料識別代碼+期數+版次+流水號」作為檔名
例：蘭嶼雙週刊 74 年 2 月 3 日出刊的第一期第一版創刊詞
檔名：biweekly0010101.doc
biweekly0010101.pdf
- 資料識別號：蘭嶼雙週刊以「biweekly」代表
- 期數：以阿拉伯數字著錄，長度為 3 bytes，以一期為單位
例：第一期 → 001
- 版次：以阿拉伯數字著錄，長度為 2bytes，以一個版面為單位
例：第一版 → 01
- 流水號：以阿拉伯數字著錄，長度為 2bytes，以一則內容為單位
例：第一則新聞內容 → 01
- 檔名中的英文字母皆為小寫

(6) 存檔完成後，列印一份全文建檔的全部內容

(7) 檢核建檔內容是否有錯誤，若發現錯誤要予以修改，再次存檔

(8) 檢核無誤後，在印出的全文建檔內容右上方，以『紅字』註明存檔檔名，並寫上日期與簽名

(9) 將印出的全文建檔內容交由另外一個工作小組進行交叉校對；完成後寫上日期與校對者姓名。交叉比對完成後，將列印出的全文內容交給審核組（放在郭老師辦公室蘭嶼計畫專用 box 內）

(10) 每一期完成後於工作進度單（置於計畫助理室卷夾中）上註明完成日期

4. Metadata 建檔（建立資料庫）

(1) 以『單獨一則內容』或『單獨一張或一組相關圖片』為建檔單位，依據建檔畫面的欄位與各欄位要求的格式鍵入相關資料（參考蘭嶼計畫資料 metadata 各個欄位的輸入說明）

(2) 純粹文字內容者

- 上傳該則內容之掃描檔（JPEG 檔）至資料庫
- 上傳該則內容之全文資料檔（PDF 檔）至資料庫
- 將該則 word 檔內容剪貼至 metadata 中全文欄位處（僅供全文檢索用，不供

瀏覽）

(3) 內容同時有文字和圖片的內容者

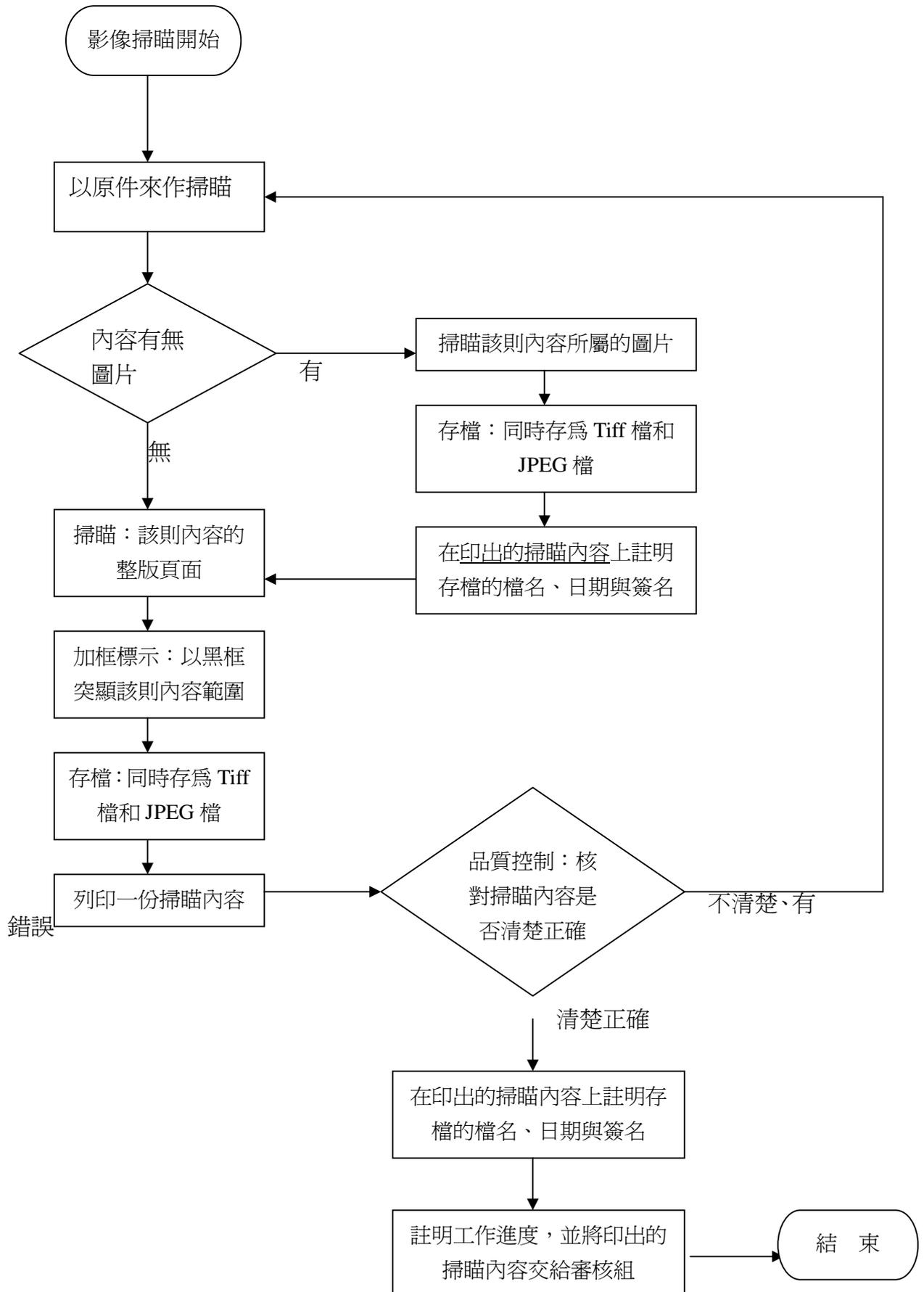
- 上傳該則內容之掃描檔（JPEG 檔）至資料庫

- 上傳該則內容之全文資料檔 (PDF 檔) 至資料庫
 - 將該則 word 檔內容剪貼至 metadata 中全文欄位處 (僅供全文檢索用, 不供瀏覽)
 - 上傳該則內容所屬的各個圖片掃描檔 (JPEG 檔) 至資料庫
- (4) 建檔完成後, 在先前印出之掃描內容的右上方, 註明該筆建檔資料的記錄編號與建檔日期。完成一個版面的所有 metadata 輸入工作後, 將列印的掃描內容交給審核組 (放在郭老師辦公室蘭嶼計畫專用 box 內)
 - (5) 每一期完成後於工作進度單 (置於計畫助理室卷夾中) 上註明完成日期

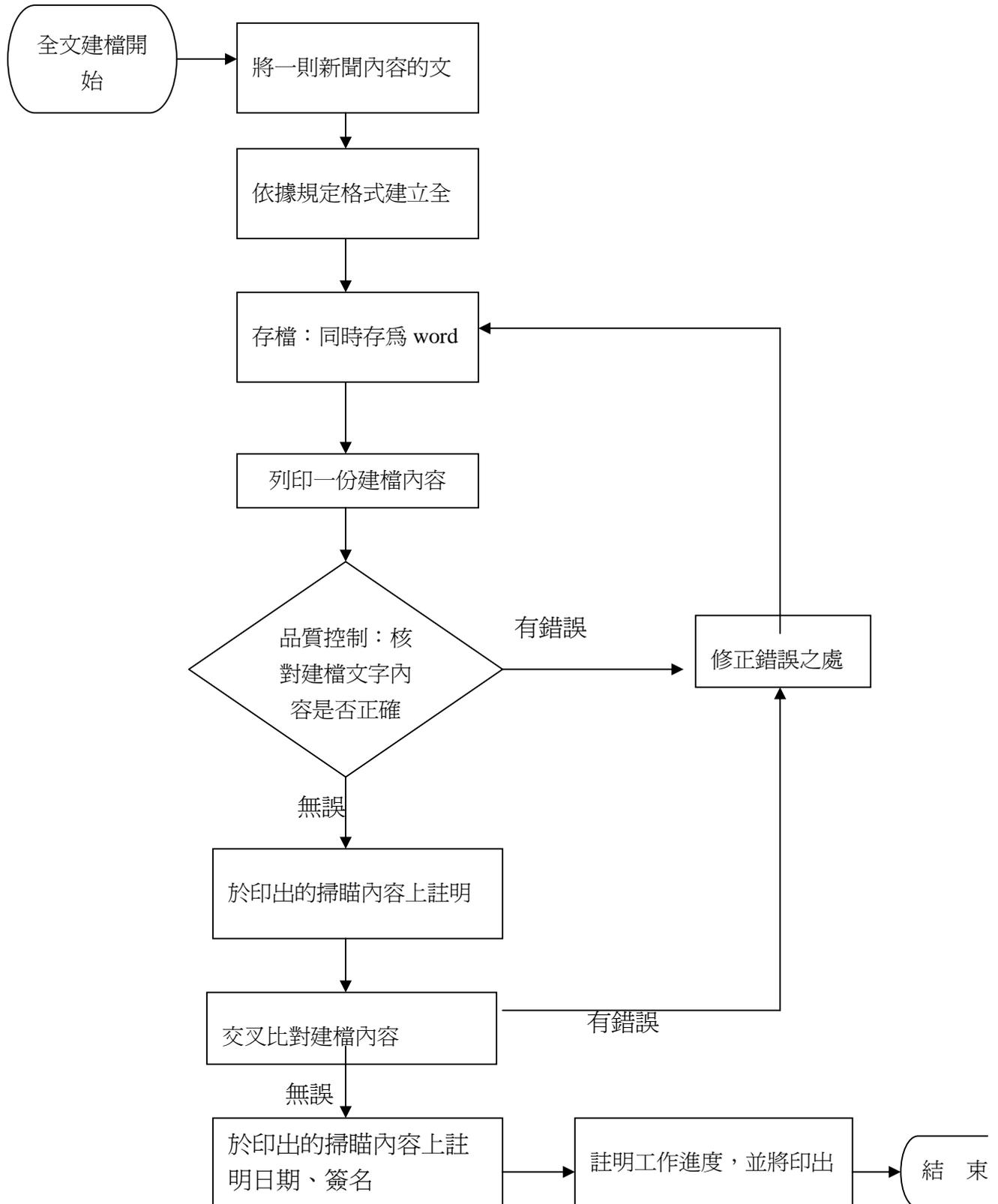
5. 資料備份

- (1) 每次單筆資料先行暫存於電腦主機自行設立之資料夾中及個人隨身碟, 請務必儲存備份, 以免資料遺失
- (2) 考慮一片 DVD 可完整容納的期數, 進行資料備份存檔 (每期內容不得分散在不同的 DVD 當中)
- (3) 依序儲存該期該版各則內容的相關檔案, 包括文字和圖片的影像掃描檔 (Tiff 檔和 JPEG 檔) 和全文檔 (word 檔和 PDF 檔) 等
- (4) 燒錄完畢後, 檢查所燒錄內容是否可以有效讀取, 若無法讀取時再重新燒錄一遍
- (5) 讀取無誤後, 在 DVD 片上註明該片的資料內容, 格式為『掃描對象名稱: 期數』, 如『蘭嶼雙週刊: 第 1-2 期』
- (6) 每一片 DVD 燒錄完成後, 於工作進度單 (置於計畫助理室卷夾中) 上註明完成日期, 並繳交給審核組 (放在郭老師辦公室蘭嶼計畫專用 box 內)

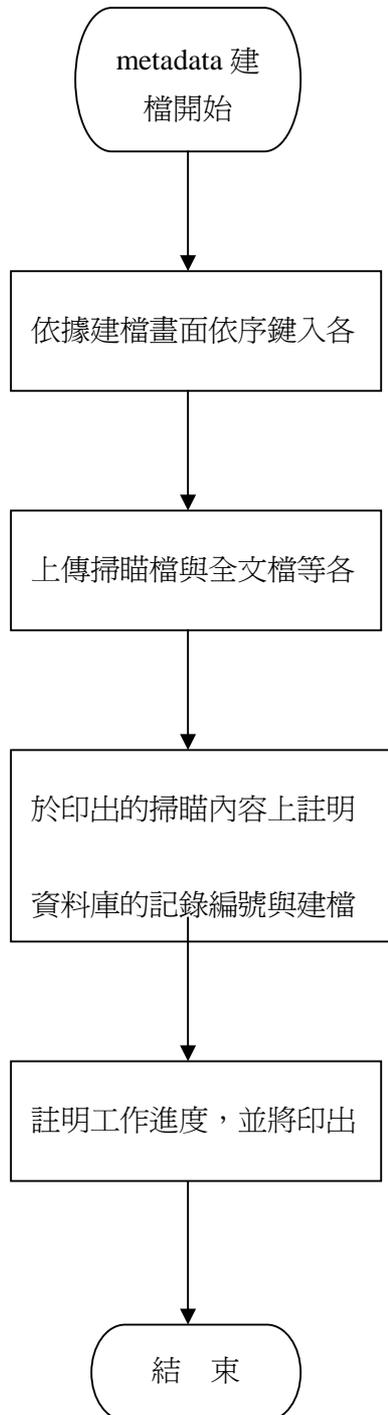
蘭嶼雙週刊影像掃描流程圖



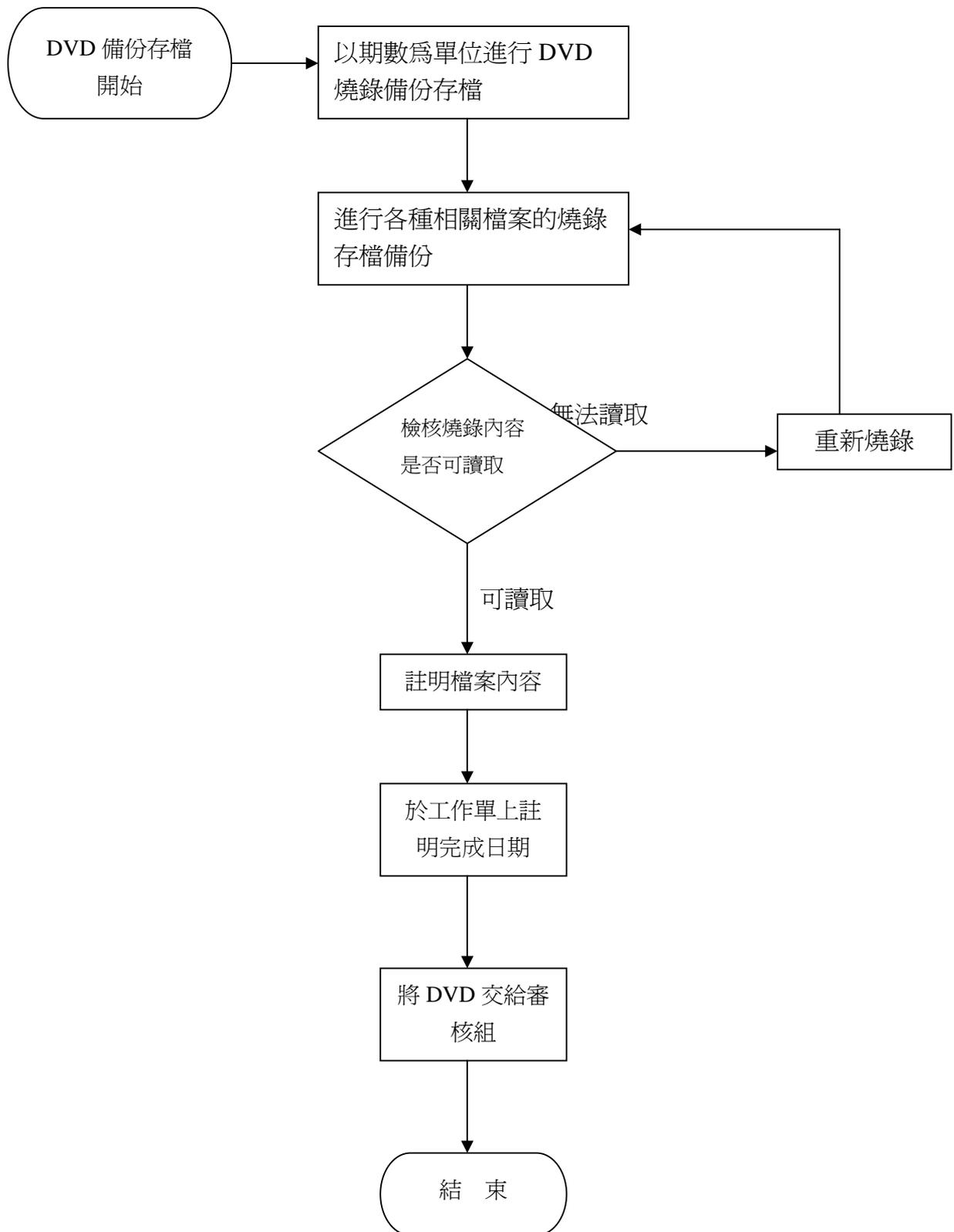
蘭嶼雙週刊全文建檔流程圖



蘭嶼雙週刊 metadata 建檔流程圖



蘭嶼雙週刊 DVD 片資料備份流程圖



蘭嶼電台廣播節目翻譯與著錄項目表格的輸入說明

- 每一集廣播內容依據這些項目填入資料
- 此處的輸入說明乃為填寫『翻譯與著錄項目表格』時的參考依據
- 『翻譯與著錄項目表格』可用電腦輸入，亦可以手寫方式輸入，若以手寫輸入，書寫字跡請盡量工整可讀

| 項目 | 主要欄位 | 次要欄位 | | 輸入說明 |
|----------------------------|--------|--------|--|--|
| 節目名稱 | 達悟語 | | | eg.嘎發發旦嫩 (gafafadanu)，先以中文表示後加括號內的羅馬拼音 |
| | 漢語 | | | eg.傳統故事 |
| 個別單元名稱 | 達悟語 | | | 以羅馬拼音或漢字呈現 |
| | 漢語 | | | eg.釣到雨鞋的達悟人 |
| 主持人 | 達悟族名 | | | 以羅馬拼音或漢字呈現 |
| | 漢名 | | | |
| 製作人 | 達悟族名 | | | 以羅馬拼音或漢字呈現 |
| | 漢名 | | | |
| 其他相關工作人員 | 達悟族名 | | | 如錄音者、執行，以羅馬拼音或漢字呈現 |
| | 漢名 | | | |
| | 負責工作項目 | | | |
| 受訪者或與談人 | 達悟族名 | | | 以羅馬拼音或漢字呈現 |
| | 漢名 | | | |
| | 背景資料簡介 | | | 如職業、性別、學經歷、專長…等之簡短說明 |
| 播出時間 | 日期 | | | 以民國年月日表示 |
| | 時段 | | | |
| | 播出長度 | | | 以分鐘計 |
| 廣播內容 | 達悟語 | 內容全文 | | 將達悟語的播音內容逐字翻譯成漢語 |
| | | 播放開始時間 | | 以時：分：秒呈現，如 0:02:30 |
| | | 播放結束時間 | | 以時：分：秒呈現，如 0:02:50 |
| | 漢語 | 播出開始時間 | | 以時：分：秒呈現，如 0:03:30 |
| | | 播出結束時間 | | 以時：分：秒呈現，如 0:05:30 |
| | | | | |
| 播放的歌曲 (每一首歌曲都要填寫一次下列各項) | 名稱 | 達悟語 | | 以羅馬拼音或漢字呈現 |
| | | 漢語 | | |
| | 開始播放時間 | | | 以時：分：秒呈現，如 0:02:30 |
| | 播放結束時間 | | | 以時：分：秒呈現，如 0:02:30 |

| 項目 | 主要欄位 | 次要欄位 | | 輸入說明 |
|----------------------------|--------|--------|------------------------------------|--|
| 資料) | 歌曲性質 | | | 使用場合與功能，如儀式音樂歲時祭儀、傳統歌謠、新創作、祭典歌曲… |
| | 內容摘要說明 | | | 該首歌曲的背景資料的簡短說明 |
| | 演唱方式 | | | 清唱、獨唱、二重唱、三重唱、合唱…小孩、男聲、女聲、男女混聲、老人、年輕人… |
| | 演唱者 | 達悟族名 | | 以羅馬拼音或漢語呈現 |
| | | 漢名 | | |
| | | 背景資料簡介 | | 演唱者的基本資料介紹 |
| | 創作者 | 作曲者 | 達悟族名 | 以羅馬拼音或漢字呈現 |
| | | | 漢名 | |
| | | | 背景資料簡介 | 作曲者的基本資料介紹 |
| | | 作詞者 | 達悟族名 | 以羅馬拼音或漢字呈現 |
| | | | 漢名 | |
| | | | 背景資料簡介 | 作詞者的基本資料介紹 |
| | 來源 | 專輯名稱 | | 從哪一個專輯裡挑出的歌曲 |
| | | 專輯出版單位 | | 個人或公司名稱 |
| 專輯出版地點 | | | 出版地點或錄製地點 | |
| 專輯出版年代 | | | 出版或錄製年代 | |
| 歌詞內容 | 達悟語/漢語 | | 將達悟語歌詞翻譯成漢語寫出，以羅馬拼音表示達悟語，並與漢語歌詞相對照 | |
| 播放的音樂 (每一首音樂都需填寫左列各項資料) | 名稱 | 達悟語 | 以羅馬拼音或漢字呈現 | |
| | | 漢語 | | |
| | 性質說明 | | | 使用場合與功能，如祭典音樂、新創作、… |
| | 內容摘要說明 | | | 該首音樂的背景資料的簡短說明 |
| | 使用樂器 | 名稱 | | |
| | 演奏方式 | | | 單一樂器(獨奏)、交響樂、二重奏、三重奏… |
| | 創作者 | 作曲者 | 達悟族名 | 以羅馬拼音或漢字呈現 |
| | | | 漢名 | |
| 背景資料簡介 | | | 作曲者的基本資料介紹 | |
| 演奏者 | | 達悟族名 | 以羅馬拼音或漢字呈現 | |
| | 漢名 | | | |

| 項目 | 主要欄位 | 次要欄位 | | 輸入說明 |
|---|------------|------------|------------|--------------------|
| | | | 背景資料 簡介 | 演奏者的基本資料介紹 |
| | 來源 | 專輯名稱 | | 從哪一個專輯裡挑出的音樂 |
| | | 專輯出版 單位 | | 個人或公司名稱 |
| | | 專輯出版 地點 | | 出版地點或錄製地點 |
| | | 專輯出版 年代 | | 出版或錄製年代 |
| 廣告或政 令宣導 (每一段 廣告或政 令宣導都 需填寫左 列資料) | 開始播出時 間 | | | 以時：分：秒呈現，如 0:02:30 |
| | 播放結束時 間 | | | 以時：分：秒呈現，如 0:02:30 |
| | 內容說明 | | | 廣告訊息內容的簡短說明 |

(全文完)